Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.09.2026 19:12:11
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Л.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

«Юридический перевод»
по направлению подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю/специализации:

«Переводчик-референт китайского и английского языков»

форма обучения: **очная, заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Юридический перевод». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Переводчик-референт китайского и английского языков» / Карелина В.А. – М.: Университет им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Карелина В.А.

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Юридический перевод» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Юридический перевод». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Карелина В.А.
Кафедра	Европейских языков и международной коммуникации
Наименование дисциплины	Юридический перевод
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	21-42
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	42
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	ИПК-3.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальная теория перевода. ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона. ИПК-3.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	*Код и формулировка компетенции*	*Индикаторы достижения компетенции*	*Тест по теме*
Тема 1. Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents.	**ПК-3.** Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого за-дания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) лока-лизации специальных текстов	ИПК-3.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальная теория перевода.	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое, на установление соответствия).** Установите соответствие между типом бизнес-организации в США/Великобритании и его ключевой характеристикой. Тип организации — Характеристика 1. Sole Proprietorship (Individual) — А. Отдельное юридическое лицо с ограниченной ответственностью влад (акционеров). 2. Partnership — Б. Владелец и бизнес – единое целое с неограниченной личной ответстве 3. Corporation (Ltd/Inc.) — В. Создается на основе учредительного договора между двумя и более л ответственность может быть, как неограниченной, так и ограниченной. **Ответ к заданию 1:** 1 – Б; 2 – В; 3 – А. **Задание 2 (Тип 2. Закрытое, на установление последовательности).** Расположите этапы предпереводческого анализа текста о британской частной компании с ограниченной ответственностью (Private Company Limited by Shares) в логической последовательности. А. Выявление и выделение терминов, связанных с уставным капиталом и акциями. Б. Определение типа текста (юридический, учредительный документ). В. Поиск эквивалентов для терминов "Articles of Association" и "Memorandum of Association" в

			правовой системе страны перевода. Г. Анализ структуры текста для понимания взаимосвязи его разделов. **Ответ к заданию 2:** Правильная последовательность: Б, Г, А, В. **Задание 3 (Тип 3. Комбинированное, выбор одного ответа с объяснением).** При переводе с английского на русский устава американской корпорации (Charter) вы встречаете фразу: "The corporation shall have perpetual existence". Какой вариант перевода является наиболее точным с юридической точки зрения? Корпорация будет иметь вечное существование. Срок деятельности корпорации не ограничен. Корпорация должна существовать постоянно. **Ответ к заданию 3:** Правильный ответ: **2. Срок деятельности корпорации не ограничен.** **Объяснение:** Термин "perpetual existence" является стандартным юридическим термином в англо-американском корпоративном праве, означающим, что компания создается без фиксированного срока окончания деятельности. Вариант 2 является устоявшимся и точным терминологическим эквивалентом в русском юридическом языке. Вариант 1 — дословный перевод, не являющийся термином. Вариант 3 передает идею, но менее точен юридически.
Тема 2. Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого за-дания	ИПК-3.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходим ом для осуществле ния	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое, на установление соответствия).** Установите соответствие между разделом Устава (Charter) компании и его типичным содержанием. Раздел Устава Содержание 1. Objects and Activities А. Фиксирует количество и номинальную стоимость выпущенных ак

and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company).	с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	качественного перевода; специальная теория перевода	2. Charter Capital and Shares — Б. Определяет цели, ради которых создается компания, и виды ее деятельности. 3. Rights of Shareholders — В. Перечисляет права на голосование, получение дивидендов и ликвидационную квоту. **Ответ к заданию 1:** 1 – Б; 2 – А; 3 – В. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное, выбор нескольких ответов с объяснением).** При подготовке к переводу раздела Устава о ценных бумагах (Bonds and other Securities) переводчик должен разобраться в предметной области. Какие из перечисленных понятий напрямую относятся к этой области? (Выберите два варианта) Dividend yield Convertible bond Board of Directors Debenture Registered office **Ответ к заданию 2:** Правильные ответы: **2. Convertible bond (конвертируемая облигация)** и **4. Debenture (долговая расписка, облигация без обеспечения)**. **Объяснение:** Оба термина являются видами долговых ценных бумаг компании. "Dividend yield" относится к дивидендам по акциям, а не к облигациям. "Board of Directors" и "Registered office" — это органы управления и местонахождение компании, а не виды ценных бумаг. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом).** Опишите, как знание различий в структуре учредительных документов в Великобритании (Memorandum и Articles of Association) и США (Charter/Certificate of Incorporation и Bylaws) влияет на стратегию предпереводческого анализа и подготовки терминологического глоссария.

			Пример ответа к заданию 3: Знание этих различий критически важно для точного перевода и локализации. Переводчик должен: **Идентифицировать тип документа:** Определить, является ли текст основным учредительным документом (Charter в США, Memorandum в UK) или внутренним регламентом (Bylaws в США, Articles в UK). Это влияет на стиль и юридическую силу положений. **Подбирать корректные эквиваленты:** Не переводить "Bylaws" как "Устав", если в российском контексте это "Внутренний регламент" или "Положение". "Articles of Association" чаще переводятся как "Устав" в его внутреннем смысле. **Структурировать глоссарий:** Создать параллельные столбцы для терминов UK, US и адекватных русских эквивалентов с учетом их функционального соответствия, а не буквального перевода. Это предотвратит путаницу при работе с документами из разных юрисдикций.
Тема 3. Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods.	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого за-дания с последующе й подготовкой в электронной форме вспомогател ьных	ИПК-3.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходим ом для осуществле ния качественн ого перевода; специальна я теория перевода	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое, на установление соответствия).** **Установите соответствие между английским термином, обозначающим стадию или элемент формирования договора, и его корректным определением на английском языке.** Термин (на англ.) — Определение (на англ.) 1. Offer — A. A final and unqualified expression of assent to the terms of an offer. 2. Consideration — B. The price paid for a promise, which must be something of value in the eyes of the 3. Acceptance — C. A definite promise to be bound on specific terms, made with the intention that it s become binding upon acceptance.

	материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов		**Ответ к заданию 1:** 1 – C; 2 – B; 3 – A. **Задание 2 (Тип 2. Закрытое, на установление последовательности).** **Расположите следующие этапы договорных отношений в их типичной хронологической последовательности. Содержание этапов дано на английском языке.** A. Discharge of contract by performance. B. Occurrence of a repudiatory breach. C. Communication of a valid offer. D. Incorporation of exclusion clauses into the contract. E. Transmission of a letter of acceptance. **Ответ к заданию 2:** Правильная последовательность: **C, E, D, A, B**. **Задание 3.** **В тексте договора купли-продажи товаров (Sale of Goods), составленного на английском языке, встретилась фраза: "The seller gives no condition, warranty or representation, express or implied, as to the satisfactory quality of the goods." При предпереводческом анализе (ПК-3) необходимо понять точное значение терминологической триады "condition — warranty — representation".** **Какой из следующих вариантов НАИБОЛЕЕ ТОЧНО описывает ключевое юридическое последствие нарушения "condition" (в отличие от "warranty") по английскому договорному праву?** The aggrieved party can only claim damages but cannot terminate the contract. The aggrieved party is entitled to treat the contract as repudiated, i.e., terminate it and claim damages. It gives rise to a claim in tort for misrepresentation, potentially leading to rescission of the contract. **Ответ к заданию 3:** Правильный ответ: **2. The aggrieved party is entitled to treat the contract as repudiated, i.e., terminate it and claim damages.** **Объяснение выбора:** В английском договорном праве различие между **condition** (существенное

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>условие) и warranty (гарантия/несущественное условие) является фундаментальным. Нарушение condition дает пострадавшей стороне право расторгнуть договор (отказаться от его исполнения) и потребовать убытки. Нарушение warranty дает право только на взыскание убытков. Representation — это досудебное заявление, и его нарушение ведет к иным последствиям (например, признанию договора недействительным — rescission). Знание этой предметной области (ИПК-2.1) позволяет переводчику правильно оценить серьезность положения договора и адекватно подобрать русские эквиваленты, передающие эту разную степень юридической значимости.</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The Right of Ownership and other rights in REM.</td><td>ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого за-дания с последующе й подготовкой в электронной форме вспомогател ьных материалов, необходимы х для перевода и (или) лока-лизации</td><td>ИПК-3.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходим ом для осуществле ния качественн ого перевода; специальна я теория перевода</td><td>Задание 1 (Тип 1. Закрытое, на установление соответствия).
Установите соответствие между названием типа договора на английском языке и его ключевой характеристикой, также данной на английском языке.

Тип договора (на англ.) — Ключевая характеристика (на англ.)

1. Loan Agreement — A. A contract by which one party conveys property to another for a specified pe usually in return for periodic payment.

2. Subscription Agreement — B. A contract for the transfer of property from a seller to a buyer for a price; incl implied terms under statutes like the Sale of Goods Act.

3. Lease Agreement — C. A contract under which a lender provides funds to a borrower, who promises with interest.

4. Sale of Goods Contract — D. An agreement by which an investor agrees to purchase shares in a company, to an IPO.

Ответ к заданию 1:
1 – C; 2 – D; 3 – A; 4 – B.</td></tr>
</table>

	специальных текстов		**Задание 2.** **Вам необходимо перевести стандартный англоязычный договор аренды коммерческой недвижимости (Commercial Lease Agreement). При проведении предпереводческого анализа вы выделяете ключевые термины.** **Какие из перечисленных ниже английских терминов и фраз, с высокой вероятностью, будут являться заголовками основных разделов (clauses) такого договора и требуют особо точного перевода? (Выберите два варианта)** Force Majeure Quiet Enjoyment Dividend Policy Restrictive Covenants Consideration **Ответ к заданию 2:** Правильные ответы: **2.** Quiet Enjoyment и **4.** Restrictive Covenants. **Объяснение выбора:** Термин Quiet Enjoyment является ключевым гарантийным обязательством арендодателя в договоре аренды, означающим право арендатора пользоваться имуществом без существенных помех. Restrictive Covenants (ограничительные условия) — типичный раздел, накладывающий ограничения на деятельность арендатора (например, запрет на субаренду или определенный вид бизнеса). Force Majeure чаще встречается в торговых договорах, Dividend Policy — в корпоративных документах, а Consideration — общий договорный термин, который редко выносится в заголовок раздела. Выбор демонстрирует знание предметной области (ИПК-2.1), необходимой для фильтрации ключевой информации. **Задание 3.** **При переводе раздела договора займа (Loan Agreement), озаглавленного «Representations and Warranties of the Borrower», вы сталкиваетесь со следующей типовой гарантией заемщика: "The Borrower has good and marketable title to its assets, free and clear of all liens, charges and encumbrances."** **1. Переведите данное предложение на русский язык, стараясь передать юридическую точность терминов** good and marketable title**,** liens**,** charges**,** encumbrances**.** **Пример ответа к заданию 3:** **1. Перевод:** «Заемщик обладает надлежащим и отчуждаемым правом собственности на свои

			активы, свободными и очищенными от любых залогов, обременений и иных прав третьих лиц». *(Варианты терминов:* good and marketable title *– добросовестное/бесспорное и рыночное/отчуждаемое право собственности;* liens *– залоги/права удержания;* charges *– обременения/ипотеки;* encumbrances *– обременения/права третьих лиц).*
Тема 5. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого за-дания с последующе й подготовкой в электронной форме вспомогател ьных материалов, необходимы х для перевода и (или) лока-лизации специальны х текстов	ИПК-3.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходим ом для осуществле ния качественн ого перевода; специальна я теория перевода	**Задание 1.Установите соответствие между названием судебной инстанции в системах США или Великобритании и её кратким описанием на английском языке.** Название суда (на англ.) — Описание (на англ.) 1. Crown Court — A. The primary civil court of first instance in England and Wales, heari value and complex cases. 2. High Court (Queen's Bench Division) — B. A federal court in the USA that has original jurisdiction over most fe controversies and serves as a trial court. 3. U.S. District Court — C. The court where serious criminal offences (indictable offences) are t judge and a jury in England and Wales. 4. Magistrates' Court — D. The court that deals with summary offences, preliminary hearings, a or youth matters in England and Wales. **Ответ к заданию 1:** 1 – C; 2 – A; 3 – B; 4 – D. **Задание 2. Расположите основные стадии гражданского судебного процесса в США в их типичной хронологической последовательности. Стадии указаны на английском языке.** A. Discovery B. Appeal to the U.S. Court of Appeals C. Filing the Complaint

			D. Trial (Jury Selection, Opening Statements, Presentation of Evidence, Closing Arguments, Jury Instructions, Verdict) E. Pre-trial Motions and Conference F. Service of Process **Ответ к заданию 2:** Правильная последовательность: **C, F, A, E, D, B**. **Задание 3.** **При анализе судебного решения на английском языке переводчик сталкивается с формулировкой: "The appellant seeks to overturn the verdict on the grounds of procedural irregularity during the voir dire process." Для точного перевода необходимо понимание предметной области.** **Что из перечисленного НАИБОЛЕЕ ТОЧНО описывает процесс "voir dire", указанный в тексте?** The stage of a trial where both sides present their closing arguments to the jury. The process of jury selection, where potential jurors are questioned to assess their suitability and impartiality. The procedure for filing a notice of appeal with the appellate court clerk. The pre-trial phase where judges rule on the admissibility of evidence. **Ответ к заданию 3:** Правильный ответ: **2. The process of jury selection, where potential jurors are questioned to assess their suitability and impartiality.** **Объяснение выбора:** Термин **"voir dire"** (происходящий от старофранцузского "говорить правду") является стандартным термином в англо-американском судопроизводстве, обозначающим процедуру отбора присяжных.
Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. Eng-lish Criminal Law.	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ	ИПК-3.1. Знать: предметная область текстов в объеме,	**Задание 1.** **Установите соответствие между английским термином, обозначающим классификацию преступления, и его кратким описанием на английском языке.**

Criminal Law in the USA.	исходного текста и переводческого за-дания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) лока-лизации специальных текстов	необходимом для осуществления качественного перевода; специальная теория перевода	Термин (на англ.) Описание (на англ.) 1. Felony (US Law) A. A minor offence, typically triable without a jury, with less severe penalties. 2. Misdemeanor (US Law) B. A serious crime, typically triable on indictment before a jury, with more severe penalties (e.g., imprisonment > 1 year). 3. Summary Offence (UK) C. A serious offence requiring a formal written accusation and trial by jury in the C Court. 4. Indictable Offence (UK) D. A less serious crime, often triable summarily in a Magistrates' Court. **Ответ к заданию 1:** 1 – B; 2 – A; 3 – D; 4 – C. **Задание 2 .** **При подготовке к переводу обвинительного акта (indictment) из США переводчик анализирует текст. Какие из перечисленных ниже пар английских терминов и их кратких описаний относятся непосредственно к основам уголовной ответственности (elements of a crime) в англо-американском праве? Выберите два верных варианта.** **Actus reus** – The guilty act, which can be a positive action or an omission where there is a duty to act. **Habeas corpus** – A writ requiring a person under arrest to be brought before a judge. **Mens rea** – The guilty mind or mental state of the defendant (e.g., intention, recklessness). **Burden of proof** – The obligation to prove one's assertion, which in criminal cases lies with the prosecution. **Tortfeasor** – A person who commits a tort. **Ответ к заданию 2:** Правильные ответы: **1. Actus reus** и **3. Mens rea**. **Объяснение выбора: Actus reus** (преступное деяние) и **Mens rea** (преступный умысел) являются фундаментальными элементами любого преступления (elements of a crime) в англо-американском

			уголовном праве. Остальные термины, хотя и связаны с правом, относятся к другим областям: **Habeas corpus** – к процессуальным гарантиям, **Burden of proof** – к процессу доказывания в целом, **Tortfeasor** – к гражданскому праву (деликты). Их путаница с базовыми элементами состава преступления привела бы к смысловой ошибке в переводе. **Задание 3.** **Объясните, какой стратегии следует придерживаться переводчику при подготовке терминологического глоссария и последующем переводе, чтобы: а) точно отразить правовые различия между юрисдикциями; б) сделать текст понятным для русскоязычного читателя, не знакомого с деталями обеих систем. Приведите примеры возможных переводческих решений.** **Пример ответа к заданию 3:** Стратегия переводчика должна включать следующие этапы: **Анализ и дифференциация:** Нельзя механически переводить *felony* и *indictable offence* одним и тем же термином (например, «тяжкое преступление»), так как их правовые определения и процедуры различаются. Необходимо зафиксировать, что классификации основаны на разных критериях: в США – прежде всего на тяжести возможного наказания, в Англии – на форме судебного разбирательства. **Разработка глоссария:** Создать таблицу с колонками: Термин (англ.), Юрисдикция, Краткое пояснение (для себя), Вариант перевода. *Пример записи:* **Felony** | US | A serious crime punishable by imprisonment >1 year or death. | *Фелония (тяжкое преступление по праву США)*. **Indictable offence** | UK | An offence triable only or usually on indictment before a Crown Court. | *Обвиняемое преступление (преступление, преследуемое по обвинительному акту в Англии)*.
Тема 7. International Law, International Organization,	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий	ИПК-3.1. Знать: предметная область текстов в	**Задание 1.** **Установите соответствие между названием ключевого судебного органа в международном праве (на английском языке) и его кратким описанием (на английском языке).**

International Courts.	анализ исходного текста и переводческого за-дания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) лока-лизации специальных текстов	объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальная теория перевода	International Court/Tribunal — Description 1. International Court of Justice (ICJ) — A. The principal judicial organ of the United Nations, with jurisdiction to se disputes between states and give advisory opinions. 2. International Criminal Court (ICC) — B. A permanent tribunal with jurisdiction to prosecute individuals for genoc crimes against humanity, war crimes, and the crime of aggression. 3. European Court of Human Rights (ECtHR) — C. A regional judicial body that rules on individual or state applications alle violations of rights set out in the European Convention on Human Rights. **Ответ к заданию 1:** 1 – A; 2 – B; 3 – C. **Задание 2.** **Расположите следующие источники международного права в порядке, указанном в статье 38(1) Статута Международного Суда ООН (Statute of the International Court of Justice), начиная с того, который Суд применяет в первую очередь. Названия источников даны на английском языке.** A. Judicial decisions and teachings of the most highly qualified publicists. B. International conventions, whether general or particular. C. The general principles of law recognized by civilized nations. D. International custom, as evidence of a general practice accepted as law. **Ответ к заданию 2:** Правильная последовательность: **B, D, C, A**. **Задание 3.** **При анализе текста устава международной организации для перевода вы встречаете английскую аббревиатуру "UNCLOS". Для точного перевода и локализации необходимо определить, что она означает.**

			Какой из следующих вариантов является ПРАВИЛЬНЫМ расшифровыванием и описанием "UNCLOS"? **United Nations Committee on the Law of the Sea** – A subsidiary body of the UN General Assembly that discusses ocean affairs. **United Nations Convention on the Law of the Sea** – The major multilateral treaty that governs all aspects of ocean space and resources. **United Nations Council for Law of the Sea Settlement** – An ad-hoc tribunal for resolving maritime disputes. **Ответ к заданию 3:** Правильный ответ: **2. United Nations Convention on the Law of the Sea – The major multilateral treaty that governs all aspects of ocean space and resources.** **Объяснение выбора:** "UNCLOS" — это устоявшаяся и общепризнанная аббревиатура для **Конвенции ООН по морскому праву**. Это ключевой договор, часто называемый "конституцией для океанов". Переводчик должен знать эту предметную область, чтобы не спутать договор (Convention) с комитетом (Committee) или другим органом.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	*Код и формулировка компетенции*	*Индикаторы достижения компетенции*	*Тест по теме*
Тема 1. Тема Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents.	ПК-3. Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого за-дания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию тек-ста на переводящем языке в соответствии с куль-турными особенностями определенного региона. ИПК-2.3. Владеть:	Задание 1 (Компетенция: ИПК-2.2; Тип задания: 1) Установите соответствие между типами бизнес-организаций (1-4) и их ключевыми характеристиками (A-E). Одна характеристика является лишней. Тип организации 1. Sole Proprietorship 2. General Partnership 3. Private Limited Company (Ltd) 4. Public Limited Company (PLC) Характеристика: A. Учредительным документом является учредительный договор (deed of partnership). Партнеры несут неограниченную солидарную ответственность. B. Акции компании свободно обращаются на фондовой бирже. Минимальный размер уставного

	(или) локализации специальных текстов	предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	капитала – £50,000. C. Ответственность владельца по долгам бизнеса не ограничена. Процедура регистрации самая простая. D. Акционеры несут ответственность только в пределах стоимости своих акций. Акции не могут предлагаться широкой публике. E. Данная организационно-правовая форма характерна только для США и предоставляет преимущества в налогообложении при ограниченной ответственности. Ответ: 1 - C 2 - A 3 - D 4 - B (Лишняя характеристика - E, она описывает Limited Liability Company (LLC), которая не указана в списке). Задание 2. Расположите этапы регистрации частной компании с ограниченной ответственностью (Private Limited Company) в Великобритании в правильной последовательности. A. Подготовка и подача учредительных документов (Memorandum and Articles of Association) в Companies House. B. Выбор уникального названия компании (Company Name). C. Определение юридического адреса компании (Registered Office Address). D. Назначение директоров и секретаря компании. E. Получение сертификата о регистрации (Certificate of Incorporation). Ответ: Правильная последовательность: B → C → D → A → E Задание 3. Выберите ОДИН правильный ответ и объясните свой выбор с точки зрения предпереводческого анализа. При переводе на русский язык фразы "limited liability" в контексте описания корпорации, какой вариант является наиболее точным и устоявшимся в российской юридической практике? Варианты:

			ограниченная обязанность ограниченная ответственность лимитированная ответственность частичная ответственность Ответ: Правильный вариант: 2) ограниченная ответственность. Объяснение: При предпереводческом анализе устанавливается, что термин "limited liability" является базовым понятием корпоративного права.
Тема 2. Тема 2. Founding Documents (Char-ter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Char-ter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company).	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого за-дания с последующе й подготовкой в электронной форме вспомогател ьных материалов, необходимы х для	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществля ть адаптацию тек-ста на переводящ ем языке в соответств ии с куль-турными особенност ями определенн ого региона.	**Задание 1** **Установите соответствие между разделами Устава компании (Charter/Articles of Association) (1-4) и их типовым содержанием (A-E). Один элемент содержания лишний.** Раздел Устава Содержание 1. Objects Clause 2. Share Capital 3. Rights of Shareholders 4. Dividends **A.** Определение видов деятельности, которыми компания вправе заниматься. **B.** Процедура назначения и полномочия директоров компании. **C.** Общее количество и номинальная стоимость акций, которые компания имеет право выпустить. **D.** Право голоса, право на получение дивидендов, право на остаточную стоимость при

	перевода и (или) локализации специальных текстов	ИПК-3.3. Владеть: предперево дческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	ликвидации. **E.** Порядок объявления и выплаты дивидендов акционерам. **Ответ:** 1 - A 2 - C 3 - D 4 - E (Лишний элемент - B, так как это относится к разделу об управлении компанией, а не к указанным). **Задание 2** **Выберите ВСЕ правильные ответы и объясните свой выбор.** Какие из перечисленных положений ОБЯЗАТЕЛЬНО должны быть указаны в Учредительном договоре (Memorandum of Association) компании в соответствии с типовой практикой? Наименование компании. Юридический адрес компании (Registered Office). Сведения о первом директоре. Цели создания компании (Objects). Величина уставного капитала и его распределение между учредителями. **Ответ:** Правильные варианты: **1, 2, 4**. **Объяснение:** Согласно предпереводческому анализу учредительных документов, классический Memorandum of Association (особенно в UK до недавних изменений в законодательстве) обязательно содержал название компании, заявленные цели (objects) и информацию о юридическом адресе. Сведения о директорах и детали распределения акций обычно содержатся в других документах (например, в Articles of Association или формах, подаваемых при регистрации). **Задание 3** **Дайте развернутый ответ.** Проведите предпереводческий анализ английского термина **"liquidation value"** в контексте

			раздела устава о правах акционеров. Какие ключевые аспекты необходимо учесть для его точного перевода на русский язык? Предложите варианты перевода и обоснуйте их уместность в разных контекстах. **Ответ:** **Предпереводческий анализ:Контекст:** Раздел устава о правах акционеров, подраздел о распределении активов при прекращении деятельности компании. **Понятие:** "Liquidation value" — это сумма денежных средств, которая остается для распределения среди владельцев капитала (акционеров) после продажи всех активов компании и полного погашения всех ее долгов и обязательств. **Ключевые аспекты для перевода:** Необходимо передать идею *стоимости/суммы*, полученной в процессе *ликвидации* (liquidation), и ее *распределительного характера*. **Варианты перевода и обоснование:** **Ликвидационная стоимость:** Наиболее частый и терминологически точный вариант. Прямо указывает на процесс ликвидации. Уместен в строгом юридическом и финансовом контексте (уставы, отчеты). **Стоимость при ликвидации:** Более описательный, но также корректный вариант. Может быть предпочтительнее в текстах, предназначенных для менее подготовленной аудитории. **Сумма, подлежащая распределению среди акционеров при ликвидации:** Развернутый перифраз. Целесообразен при первом введении термина в тексте или в пояснительных документах, где важна максимальная ясность, а не компактность.
Тема 3. Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of	ПК-3. Способен проводить предпереводческий анализ исходного	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно;	**Задание 1** **Расположите этапы формирования простого договора (simple contract) в англо-американском праве в правильной последовательности.** A. Наличие встречного удовлетворения (Consideration). B. Акцепт оферты (Acceptance). C. Прекращение договора (Discharge), например, исполнением.

Contract. Sale of Goods.	текста и переводческого за-дания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	осуществлять адаптацию тек-ста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона. ИПК-3.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для	D. Внесение ясных и определенных условий договора (Terms). E. Направление оферты (Offer). **Ответ:** Правильная последовательность: **E → B → A → D → C** (Примечание: Условия (D) формулируются в оферте, поэтому логически следуют за E, но юридически договор считается заключенным при наличии оферты, акцепта и встречного удовлетворения, после чего наступает этап исполнения и прекращения). **Задание 2** **Выберите ОДИН правильный ответ и объясните свой выбор.** При переводе термина **"consideration"** в контексте английского договорного права, какой вариант является наиболее адекватным, учитывая отсутствие прямого аналога в российской правовой системе? **Варианты:** вознаграждение встречное предоставление условие договора компенсация **Ответ:** Правильный вариант: **2) встречное предоставление**. **Объяснение:** При предпереводческом анализе устанавливается, что "consideration" — это фундаментальная доктрина, означающая, что каждая сторона должна предоставить что-то ценное другой стороне (обещание, действие, воздержание от действия). Прямого термина в ГК РФ нет. "Встречное предоставление" наиболее точно передает суть взаимности и "платы" за обещание. "Вознаграждение" (1) слишком узко, "условие" (3) — это "term", "компенсация" (4) — это "compensation". **Задание 3** **Установите соответствие между способами прекращения договора (Discharge of Contract) (1-4) и их описанием (A-E). Одно описание лишнее.**

		перевода и (или) лока-лизации специальн ых текстов.	Способ прекращения 1. Performance 2. Agreement 3. Frustration 4. Breach Описание: **A.** Стороны взаимно соглашаются аннулировать договор или заменить его новым. **B.** Полное и надлежащее выполнение всех обязательств, предусмотренных договором. **C.** Существенное изменение обстоятельств, делающее исполнение договора невозможным или радикально отличным от первоначально предполагавшегося, при отсутствии вины сторон. **D.** Нарушение условий договора одной из сторон, дающее право другой стороне считать себя свободной от обязательств. **E.** Добровольный отказ кредитора от своего права требования. **Ответ:** 1 - B 2 - A 3 - C 4 - D (Лишнее описание - E, так как оно описывает "Release", которое является частным случаем "Agreement" (2), но не отдельным базовым способом).

Тема 4. Contract Law: Form of Sub-scription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The Right of Ownership and other rights in REM.	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого за-дания с последующе й подготовкой в электронной форме вспомогател ьных материалов, необходимы х для перевода и (или) лока-лизации специальны х текстов	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществля ть адаптацию тек-ста на переводящ ем языке в соответств ии с куль-турными особенност ями определенн ого региона. ИПК-3.3. Владеть: предперево дческий анализ ис-ходного текста и переводчес кого задания; подго-	**Задание 1** **Выберите ВСЕ правильные ответы и объясните свой выбор.** Какие из перечисленных положений, как правило, являются **существенными условиями (essential terms)** в договоре финансовой аренды (лизинга - Lease Agreement) на оборудование? 1. Точное описание сдаваемого в аренду оборудования. 2. Срок действия договора аренды. 3. Размер и порядок внесения арендных платежей (rent). 4. Право арендатора на субаренду. 5. Право собственности на оборудование по истечении срока аренды. **Ответ:** Правильные варианты: **1, 2, 3**. **Объяснение:** При адаптации текста договора ключевые (существенные) условия определяют природу соглашения. Для договора аренды объект (1), срок (2) и цена (3) являются основополагающими. Право на субаренду (4) и выкуп (5) — это дополнительные, опционные условия, которые могут, но не обязаны присутствовать в договоре. **Задание 2** **Дайте развернутый ответ.** Вам необходимо перевести на русский язык стандартный заголовок раздела договора займа (Loan Agreement): **"Events of Default and Remedies"**. Проведите предпереводческий анализ. Какие ключевые смысловые блоки содержит этот заголовок? Предложите не менее двух вариантов перевода и обоснуйте, в каком контексте каждый из них будет предпочтителен. **Ответ:** **Предпереводческий анализ:** **Структура:** Заголовок состоит из двух ключевых элементов, соединенных союзом "and". **"Events of Default":** Юридический термин, означающий наступление конкретных обстоятельств (событий), которые рассматриваются как нарушение договора заемщиком (например, неуплата процентов, нарушение ковенантов, банкротство).

		товка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	**"Remedies":** Юридический термин, означающие меры (способы защиты), которые кредитор вправе предпринять в случае наступления "Events of Default" (например, требовать досрочного возврата всей суммы займа, начислять повышенные проценты, обращать взыскание на обеспечение). **Варианты перевода:** **Нарушения договора и меры правовой защиты:** Наиболее точный и академичный перевод. Четко передает юридическую суть. Предпочтителен для официальных документов, судебных переводов и работы с юристами. **События, считающиеся неисполнением, и права кредитора:** Более описательный и понятный для неюриста вариант. Акцентирует внимание на правах стороны. Подходит для внутренних пояснительных записок, коммуникации с бизнес-заказчиком. **Дефолт и последствия:** Краткий, почти калькированный вариант. Может использоваться в финансовой среде, где термин "дефолт" хорошо известен, но является менее юридически строгим. **Задание 3** **Выберите ОДИН правильный ответ и объясните свой выбор.** При переводе латинского термина **"in rem"** в контексте прав на имущество ("rights in rem"), какой вариант является наиболее корректным в российской юридической терминологии? **Варианты:** 1. личные права 2. вещные права 3. имущественные права 4. права собственности **Ответ:** Правильный вариант: **2) вещные права**. **Объяснение:** При предпереводческом анализе устанавливается, что "rights in rem" (права в отношении вещи) — это классическое римское правое понятие, противопоставляемое "rights in personam" (обязательственные, личные права). В российской цивилистике устоявшимся и точным эквивалентом является термин **"вещные права"** (право собственности, сервитуты, право хозяйственного ведения и т.д.). "Имущественные права" (3) — более широкое понятие,

			включающее и вещные, и обязательственные права. "Права собственности" (4) — лишь один вид вещных прав.
Тема 5. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого за-дания с последующе й подготовкой в электронной форме вспомогател ьных материалов, необходимы х для перевода и (или) лока-лизации специальны х текстов	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществля ть адаптацию тек-ста на переводящ ем языке в соответств ии с куль-турными особенност ями определенн ого региона. ИПК-3.3. Владеть: предперево дческий анализ ис-ходного текста и переводчес	**Задание 1 (Компетенция: ИПК-2.2; Тип задания: 1)** **Установите соответствие между судами в системах Великобритании и США (1-4) и их основной юрисдикцией или характеристикой (A-E). Одна характеристика лишняя.** Суд 1. Crown Court (UK) 2. Court of Appeal (UK) 3. U.S. District Court 4.U.S. Supreme Court Характеристика: **A.** Федеральный суд первой инстанции, рассматривающий как гражданские, так и уголовные дела. **B.** Высший апелляционный суд, решения которого обязательны для всех нижестоящих судов. **C.** Рассматривает серьезные уголовные дела с участием судьи и присяжных. **D.** Рассматривает мелкие гражданские иски и некоторые категории уголовных дел. **E.** Рассматривает апелляции на решения High Court и Crown Court. **Ответ:** 1 - C

		кого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	2 - E 3 - A 4 - B (Лишняя характеристика - D, она описывает Magistrate's Court в UK). **Задание 2** **Расположите этапы типичного гражданского судебного процесса (trial) в общей юрисдикции США в правильной логической последовательности.** A. Вынесение вердикта присяжными (Jury Verdict) или решения судьей (Judgment). B. Прения сторон (Closing Arguments). C. Предварительные заявления и вступительные речи (Opening Statements). D. Допрос свидетелей и представление доказательств (Presentation of Evidence). E. Инструкции присяжным со стороны судьи (Jury Instructions). **Ответ:** Правильная последовательность: **C → D → B → E → A** **Задание 3** **Дайте развернутый ответ.** Вам встретился термин **"circuit court"** в тексте о судебной системе США. Проведите предпереводческий анализ. Какие вспомогательные материалы (в электронной форме) вам необходимо подготовить, чтобы определить точный контекст и выбрать корректный вариант перевода? Предложите возможные варианты перевода для разных контекстов. **Ответ:** **Предпереводческий анализ и необходимые вспомогательные материалы:** **Электронные юридические словари и глоссарии:** Для установления базового значения термина. **Справочные материалы по структуре судебной системы США:** Чтобы понять, о каком уровне суда идет речь (федеральный или штатный). "Circuit Court" может быть: **U.S. Court of Appeals** (федеральный апелляционный суд округа, например, "First Circuit"). Суд общей юрисдикции **штата** (в некоторых штатах, например, во Флориде или Мичигане, "Circuit Court" — это основной суд первой инстанции по серьезным делам). **Контекст исходного**

			текста: Анализ предложения, абзаца и темы документа (федеральное право, уголовный процесс штата и т.д.). **Официальные сайты судов США:** Для верификации функций конкретного суда. **Варианты перевода в зависимости от контекста:** **В федеральном контексте: "Апелляционный суд округа"** (например, "Апелляционный суд второго округа" для 2nd Circuit). Иногда используется калька **"окружной суд (апелляционный)"**, но это может вызывать путаницу с "district court". **В контексте судебной системы конкретного штата:** Требуется уточнение. Можно использовать: **"окружной суд [штата]"** с пояснением в сноске, что это суд общей юрисдикции первой инстанции, или **"суд округа (circuit)"**. **Общий нейтральный вариант: "суд округа (Circuit Court)"** с сохранением оригинального названия в скобках для точности.
Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. Eng-lish Criminal Law. Criminal Law in the USA.	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого задания с последующе й подготовкой в электронной форме вспомогател	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществля ть адаптацию тек-ста на переводящ ем языке в соответств ии с куль-турными особенност ями определенн	**Задание 1** **Выберите ОДИН правильный ответ и объясните свой выбор.** При переводе на русский язык классификации преступлений в английском праве, какой вариант лучше всего передает суть категории **"indictable offences"**? **Варианты:** 1. проступки 2. преступления, преследуемые по обвинительному акту 3. уголовные правонарушения 4. мисдиминоры **Ответ:** Правильный вариант: **2) преступления, преследуемые по обвинительному акту**. **Объяснение:** При адаптации юридического текста важно передать не только общий смысл, но и процедурный аспект. "Indictable offences" — это наиболее серьезные преступления, которые рассматриваются в Crown Court с участием судьи и присяжных, инициируются путем предъявления формального обвинительного акта (indictment). Вариант 2 точно отражает эту

	ьных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	ого региона. ИПК-3.3. Владеть: предперевод дческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	процессуальную особенность. "Проступки" (1) и "мисдиминоры" (4) — это, наоборот, менее серьезные категории. "Уголовные правонарушения" (3) — слишком широкий, родовой термин. **Задание 2** **Выберите ВСЕ правильные ответы и объясните свой выбор.** Какие из перечисленных элементов являются необходимыми для доказывания состава преступления (actus reus + mens rea) в англо-американском уголовном праве? Наличие умысла (intent) или неосторожности (recklessness) со стороны обвиняемого. Совершение запрещенного законом действия (или бездействие, если была обязанность действовать). Причинно-следственная связь между действием и наступившими последствиями. Отсутствие алиби у обвиняемого. Принадлежность обвиняемого к преступной группировке. **Ответ:** Правильные варианты: **1, 2, 3**. **Объяснение:** Предпереводческий анализ доктрины уголовного права показывает, что классический состав преступления включает: *actus reus* (2 - само деяние, 3 - причинная связь) и *mens rea* (1 - виновное психическое состояние). "Алиби" (4) — это защита от обвинения, а не элемент состава преступления. Принадлежность к группировке (5) может быть отягчающим обстоятельством, но не обязательным элементом для большинства составов. **Задание 3** **Установите соответствие между видами преступлений в США (1-4) и их описанием (A-E). Одно описание лишнее.**

			Вид преступления 1. Felony 2. Misdemeanor 3. Infraction 4.Capital Offence Описание: **A.** Наиболее тяжкие преступления, караемые лишением свободы на срок более одного года или смертной казнью. **B.** Преступления небольшой тяжести, наказание за которые обычно не превышает штрафа или короткого тюремного заключения. **C.** Незначительные нарушения, наказываемые только штрафом (например, нарушение правил дорожного движения). **D.** Преступления, связанные с использованием компьютеров и сетей. **E.** Преступления, за которые в качестве максимального наказания может быть назначена смертная казнь. **Ответ:** 1 - A 2 - B 3 - C 4 - E (Лишнее описание - D, оно относится к "cybercrime", что является тематической, а не классификационной категорией).

Тема 7. International Law, International Organization, International Courts.	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого за-дания с последующе й подготовкой в электронной форме вспомогател ьных материалов, необходимы х для перевода и (или) лока-лизации специальны х текстов	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществля ть адаптацию тек-ста на переводящ ем языке в соответств ии с куль-турными особенност ями определенн ого региона. ИПК-3.3. Владеть: предперево дческий анализ ис-ходного текста и переводчес кого задания; подго-товка в	**Задание 1** **Расположите в логической последовательности иерархию источников международного права, как они указаны в Статуте Международного Суда ООН (ст. 38).** A. Общие принципы права, признанные цивилизованными нациями. B. Международные конвенции (договоры), устанавливающие правила, определенно признанные спорящими государствами. C. Судебные решения и доктрины наиболее квалифицированных специалистов в качестве вспомогательного средства для определения правовых норм. D. Международный обычай как доказательство всеобщей практики, признанной в качестве правовой нормы. **Ответ:** Правильная последовательность **B → D → A → C** (На практике суд применяет их комплексно, но статья устанавливает именно такой порядок). **Задание 2** **Выберите ОДИН правильный ответ и объясните свой выбор.** При переводе названия **"International Court of Justice (ICJ)"** на русский язык, какой вариант является официально принятым и следует использовать в дипломатических и юридических текстах? **Варианты:** Международный суд Международный уголовный суд Международный суд ООН Гаагский суд **Ответ:** Правильный вариант: **3) Международный суд ООН**. **Объяснение:** Проведя предпереводческий анализ официальных документов ООН и российской внешнеполитической лексики, устанавливаем, что "International Court of Justice" — это главный судебный орган Организации Объединенных Наций. Его официальное русскоязычное название — **"Международный Суд ООН"**. "Международный суд" (1) — слишком общее название,

		электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	"Международный уголовный суд" (2) — это ICC (International Criminal Court), совершенно другой орган. "Гаагский суд" (4) — неофициальное название, которое может относиться и к ICJ, и к ICC, и к другим судам в Гааге, поэтому оно неточно. **Задание 3** **Дайте развернутый ответ.** Вам необходимо подготовить вспомогательные материалы для перевода текста о юрисдикции **"International Criminal Court (ICC)"**. Составьте краткий электронный глоссарий (5-7 терминов), который обязательно должен включать не только перевод, но и краткое пояснение на русском языке, необходимое для точного понимания контекста. Объясните, почему выбранные термины являются ключевыми для данной темы. **Ответ:** **Электронный глоссарий для перевода текста об МУС (ICC):** **Rome Statute / Римский статут:** Учредительный договор Международного уголовного суда, принятый в 1998 году. Определяет юрисдикцию, структуру и функции Суда. *Ключевой, так как это основной документ Суда.* **State Party / Государство-участник:** Страна, которая ратифицировала Римский статут и признала юрисдикцию МУС. *Важно для понимания, над чьими гражданами и на чьей территории Суд может осуществлять юрисдикцию.* **Core Crimes / Преступления, составляющие основную юрисдикцию (тягчайшие международные преступления):** Геноцид, преступления против человечности, военные преступления, преступление агрессии (с оговорками). *Ключевое понятие, определяющее предметную юрисдикцию Суда.* **Prosecutor / Прокурор (Обвинитель):** Независимое должностное лицо, отвечающее за проведение расследований и поддержание обвинения в Суде. *Центральная фигура в процессе возбуждения дел.* **Pre-Trial Chamber / Палата предварительного производства:** Судебная палата, которая санкционирует начало расследования, выдачу ордеров на арест и подтверждает обвинения перед судом. *Ключевой этап процессуальной деятельности Суда.* **Complementarity / Дополнительность (принцип):** Фундаментальный принцип, согласно которому МУС может принять дело к рассмотрению только в том случае, если национальные

			судебные системы не желают или не способны сделать это сами. *Крайне важный концепт, объясняющий роль МУС в мировой системе.* **Arrest Warrant / Ордер на арест:** Судебное постановление, выдаваемое Судом для задержания и передачи ему подозреваемого. *Основной инструмент для обеспечения явки обвиняемых.* **Обоснование:** Выбранные термины охватывают базовые элементы: учредительный документ, субъекты, предмет юрисдикции, ключевые органы и должностные лица, фундаментальный принцип работы и процессуальный инструмент. Это минимально необходимый набор для понимания любого текста об основах деятельности МУС.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	***Код и формулировка компетенции***	***Индикаторы достижения компетенции***	***Типовой вариант контрольной работы***
Тема 1. Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents.	ПК-3. Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимы	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенн	**Задание 1 Расположите этапы создания публичной компании с ограниченной ответственностью (Public Limited Company, PLC) в Великобритании в правильной логической последовательности.** A. Подготовка Учредительного договора (Memorandum of Association) и Устава (Articles of Association). B. Получение сертификата о регистрации (Certificate of Incorporation) от Companies House. C. Подача документов в Companies House вместе с формой IN01. D. Размещение минимального уставного капитала (£50,000) и получение подтверждения от банка. E. Решение о преобразовании в PLC и подготовка специальной декларации о соответствии. **Ответ:** Правильная последовательность: **A → D → E → C → B** **Задание 2 (Тип задания 2: Установление соответствия)** **Установите соответствие между типами бизнес-организаций (1-4) и их ключевыми характеристиками (A-E). Одна характеристика является лишней.** Sole Proprietorship (ИП) General Partnership (Полное товарищество) Private Limited Company (Ltd) (Частная компания с огр. отв.) Public Limited Company (PLC) (Публичная компания с огр. отв.)

	х для перевода и (или) локализации специальных текстов	ого региона. ИПК-3.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	A. Учредительным документом является учредительный договор (deed of partnership). Партнеры несут неограниченную солидарную ответственность. B. Акции компании свободно обращаются на фондовой бирже. Минимальный размер уставного капитала – £50,000. C. Ответственность владельца по долгам бизнеса не ограничена. Процедура регистрации самая простая. D. Акционеры несут ответственность только в пределах стоимости своих акций. Акции не могут предлагаться широкой публике. E. Данная организационно-правовая форма (LLC) характерна для США и предоставляет преимущества в налогообложении при ограниченной ответственности. **Ответ:** 1 - C 2 - A 3 - D 4 - B Лишняя: E **Задание 3 Проведите предпереводческий анализ английского термина «limited liability» в контексте описания корпорации. Какие ключевые аспекты необходимо учесть для его точного перевода на русский язык? Почему простой перевод «ограниченная ответственность» может быть недостаточен при локализации текста для российского юриста? Какие вспомогательные материалы (электронные) вы подготовите?** **Ответ (примерный):** **Предпереводческий анализ:** Термин «limited liability» описывает фундаментальный принцип корпоративного права, согласно которому участник (акционер) рискует только своим вкладом в капитал компании, а не всем личным имуществом. **Ключевые аспекты для перевода:** 1) Юридическая точность; 2) Соответствие российской правовой традиции (ГК РФ); 3) Различие между ответственностью участника и ответственностью самой компании. **Проблема локализации:** В России «ограниченная ответственность» — это термин, закрепленный в названии ООО (Общество с **ограниченной** ответственностью). Однако в англо-

			американском праве принцип limited liability распространяется и на акционерные общества (аналоги российских АО). Поэтому при локализации важно либо использовать родовой термин «ограниченная ответственность участников/акционеров», либо уточнять, что это «принцип ограниченной ответственности», чтобы избежать привязки только к ООО.
Тема 2. Founding Documents (Char-ter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Char-ter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company).	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого задания с последующе й подготовкой в электронной форме вспомогател ьных материалов, необходимы х для перевода и (или) лока-	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществля ть адаптацию текста на переводящ ем языке в соответств ии с культурны ми особенност ями определенн ого региона. ИПК-3.3. Владеть:	**Задание 1 Расположите разделы Устава компании (Charter/Articles of Association) в том порядке, в котором они логически следуют при его составлении.** A. Rights of Shareholders (Права акционеров) B. Share Capital (Уставный капитал и акции) C. Objects and Activities (Цели и виды деятельности) D. Name and Registered Office (Наименование и юридический адрес) E. Dividends and Liquidation (Дивиденды и ликвидация) **Ответ:** Правильная последовательность: **D → C → B → A → E** **Компетенция: ИПК-2.3** **Задание 2 Выберите ВСЕ положения, которые являются ОБЯЗАТЕЛЬНЫМИ для включения в Учредительный договор (Memorandum of Association) компании в соответствии с современной британской практикой (Companies Act 2006). Объясните кратко свой выбор.** Наименование компании. Юридический адрес компании (Registered Office). Сведения о первых директорах. Характер ответственности участников (ограниченная/неограниченная). Величина уставного капитала.

	лизации специальных текстов	предперево дческий анализ ис-ходного текста и переводчес кого задания; подго-товка в электронно й форме вспомогате льных ма-териалов, необходим ых для перевода и (или) лока-лизации специальн ых текстов	**Ответ: 1, 4**. **Задание 3 (Тип задания 3: Выбор одного ответа с объяснением)** **При переводе термина «liquidation value» в разделе устава о правах акционеров, какой вариант является наиболее точным с юридической точки зрения?** Ликвидационная стоимость Стоимость при ликвидации Остаточная стоимость Сумма, получаемая при закрытии **Ответ: 1) Ликвидационная стоимость**. **Объяснение:** «Ликвидационная стоимость» является устоявшимся термином в российском корпоративном праве и финансовом анализе. Он точно передает смысл стоимости активов компании, реализуемых в процессе принудительной или добровольной ликвидации, после погашения всех обязательств. Остальные варианты либо менее точны (2,4), либо имеют иное значение (3 — residual value, что может относиться к амортизируемому имуществу).
Тема 3. Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods.	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого задания с	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществля ть адаптацию тек-ста на	**Задание 1. Установите соответствие между стадиями договорных отношений (1-4) и их описанием (А-Е). Одно описание лишнее.** Offer (Оферта) Acceptance (Акцепт) Consideration (Встречное удовлетворение) Discharge (Прекращение обязательств) A. Безотзывное и полное согласие со всеми условиями оферты, направленное оференту. B. Действие или обещание, имеющее экономическую ценность, данное одной стороной в обмен на обещание другой стороны.

	последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона. ИПК-3.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации	C. Предложение заключить договор, содержащее все его существенные условия и ясно выраженную волю на заключение. D. Наличие законного основания для заключения договора. E. Исполнение договора, соглашение сторон, невозможность исполнения или существенное нарушение. **Ответ:** 1 - C 2 - A 3 - B 4 - E Лишнее: D (это «legality of object/purpose», а не стадия). **Компетенция: ПК-3** **Задание 2 (Тип задания 5: Развернутый ответ)** **Вам необходимо перевести отрывок из договора купли-продажи товаров (Sale of Goods), содержащий термин «implied term of merchantable quality». Проведите предпереводческий анализ. Объясните: а) правовое содержание термина в английском праве; б) с каким понятием российского права его можно сопоставить; в) какие сложности локализации могут возникнуть и как их решить.** **Ответ (примерный):** **а) Правовое содержание:** В английском праве (Sale of Goods Act 1979) это подразумеваемое условие, по которому товар должен быть удовлетворительного качества, т.е. соответствовать стандартам разумного человека, быть пригодным для обычной цели, иметь надлежащий внешний вид и отделку. Это условие автоматически включается в договоры с продавцами, действующими в ходе коммерческой деятельности. **б) Сопоставление с российским правом:** Ближайшим аналогом является **«требование о качестве товара»** (ст. 469 ГК РФ), в частности, условие о пригодности товара для обычного использования. Однако английский термин имеет более богатую судебную практику толкования. **в) Сложности локализации и решение:** Прямой перевод «товарного качества» не является юридическим термином в РФ. Решением будет: **«подразумеваемое условие о надлежащем (удовлетворительном) качестве товара»** с возможной сноской, разъясняющей содержание

		специальных текстов	термина в соответствии с английским законом, если текст предназначен для сравнительного правового анализа. **Задание 3** **Какие из перечисленных способов являются способами прекращения договора (Discharge of Contract) в англо-американском праве?** Performance (Надлежащее исполнение) Novation (Новация) Rescission (Расторжение по соглашению или из-за порока воли) Invitation to treat (Приглашение делать оферты) Frustration (Фрустрация договора) **Ответ: 1, 2, 3, 5**. **Объяснение:** Все перечисленные, кроме «Invitation to treat» (это стадия, предшествующая оферте), являются способами прекращения обязательств по договору: исполнение, замена договора новым (новация), расторжение и прекращение в связи с коренным изменением обстоятельств (фрустрация).
Тема 4. Contract Law: Form of Sub-scription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The Right of Ownership and other rights in REM.	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого задания с последующе й подготовкой	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществля ть адаптацию тек-ста на переводящ ем языке в соответств	**Задание 1 Расположите типичные разделы кредитного договора (Loan Agreement) в логическом порядке.** A. Repayment and Interest (Порядок погашения и проценты) B. Events of Default (Нарушения и последствия) C. Definitions and Interpretation (Определения и толкование) D. Representations and Warranties (Заявления и гарантии заемщика) E. Loan Facility (Предоставление кредита) **Ответ:** Правильная последовательность: **C → E → A → D → B**

	в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	ии с культурными особенностями определенного региона. ИПК-3.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	**Задание 2 (Тип задания 3: Выбор одного ответа с объяснением)** **При переводе латинского термина «in rem» в контексте «rights in rem» какой вариант является наиболее корректным в российской цивилистической терминологии?** Личные права Вещные права Имущественные права Абсолютные права **Ответ: 2) Вещные права**. **Объяснение:** В российской правовой доктрине классическое деление прав на «rights in rem» (права на вещь) и «rights in personam» (права в отношении лица) напрямую соответствует категориям **«вещные права»** (право собственности, сервитут и т.д.) и **«обязательственные права»**. «Имущественные права» — более широкое понятие, включающее оба вида. «Абсолютные права» — также более широкая категория. **Задание 3 (Тип задания 2: Установление соответствия)** **Установите соответствие между видами договоров (1-3) и их ключевыми отличительными чертами (A-D). Одна черта лишняя.** Subscription Agreement (Договор подписки на акции) Financial Lease Agreement (Договор финансовой аренды/лизинга) Loan Agreement (Кредитный договор) A. Право собственности на актив переходит к пользователю по истечении срока договора или по окончании выплат. B. Основное обязательство — выплата суммы займа с процентами, обеспеченная или необеспеченная. C. Вознаграждением является арендная плата, существенно покрывающая стоимость актива. D. Цель — приобретение доли в уставном капитале компании инвестором. **Ответ:** 1 - D 2 - C (A также часто A, но в задании нужно выбрать одну основную. Ключевая черта — это плата,

			покрывающая стоимость.) 3 - B Лишняя: A (является частной, а не обязательной чертой лизинга, особенно операционного; для финансового лизинга это характерно, но в задании уже выбрана C).
Тема 5. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого задания с последующе й подготовкой в электронной форме вспомогател ьных материалов, необходимы х для перевода и (или) лока-лизации специальны х текстов	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществля ть адаптацию тек-ста на переводящ ем языке в соответств ии с куль-турными особенност ями определенн ого региона. ИПК-3.3. Владеть: предперево дческий анализ ис-ходного	**Задание 1 (Тип задания 1: Установление последовательности)** **Расположите суды в иерархии системы гражданских судов Англии и Уэльса СНИЗУ ВВЕРХ (от суда первой инстанции к высшему апелляционному).** A. Court of Appeal (Civil Division) B. Supreme Court of the United Kingdom C. County Court D. High Court of Justice **Ответ:** Снизу вверх: **C → D → A → B** **Задание 2 (Тип задания 2: Установление соответствия)** **Установите соответствие между судами США (1-4) и их описанием (A-E). Одно описание лишнее.** U.S. District Court U.S. Court of Appeals U.S. Supreme Court State Supreme Court A. Федеральный суд первой инстанции, рассматривающий большинство гражданских и уголовных дел федеральной юрисдикции. B. Высший апелляционный суд штата, окончательно толкующий законы штата. C. Суд, рассматривающий апелляции на решения федеральных district courts. D. Суд, специализирующийся на делах о банкротствах и таможенных спорах.

		текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	E. Высший судебный орган федеральной системы, рассматривающий избранные апелляции и имеющий право конституционного контроля. **Ответ:** 1 - A 2 - C 3 - E 4 - B Лишняя: D (описывает специализированные суды, например, U.S. Bankruptcy Court). **Задание 3 (Тип задания 5: Развернутый ответ)** **Вам поручено подготовить перевод памятки для иностранного клиента о подаче апелляции (appeal) в Апелляционный суд Англии (Court of Appeal). Какие ключевые термины, связанные с процедурой апелляции (не менее 5), потребуют особо тщательного предпереводческого анализа и подготовки глоссария? Для каждого термина дайте предполагаемый вариант перевода и кратко обоснуйте сложность.** **Ответ (примерный):** **Notice of Appeal** – **Уведомление об апелляции/Апелляционная жалоба**. Сложность: необходимо выбрать между формальным «уведомлением» и более содержательным «жалобой», учитывая procedural document. **Grounds of Appeal** – **Основания для апелляции**. Сложность: Точная передача юридического смысла (правовые, а не фактические ошибки суда первой инстанции). **Leave to Appeal** – **Разрешение на подачу апелляции**. Сложность: Термин «leave» имеет специфическое процессуальное значение (предварительное разрешение суда), отличное от общего «permission». **Appellant / Respondent** – **Апеллянт / Ответчик по апелляции**. Сложность: Необходимость четкого различения от истца/ответчика в суде первой инстанции (claimant/defendant). **Cross-appeal** – **Встречная апелляция**. Сложность: Перевод сложного составного термина, означающего апелляцию, поданную ответчиком по первоначальной апелляции на другие части решения. **Bundle of Documents** – **Комплект/Папка документов**. Сложность: Переводчик должен знать, что это официально формируемый комплект для суда, а не произвольный набор бумаг.

Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. Engilsh Criminal Law. Criminal Law in the USA.	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого задания с последующе й подготовкой в электронной форме вспомогател ьных материалов, необходимы х для перевода и (или) лока-лизации	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществля ть адаптацию тек-ста на переводящ ем языке в соответств ии с куль-турными особенност ями определенн ого региона. ИПК-3.3. Владеть: предперево дческий	**Задание 1 (Тип задания 3: Выбор одного ответа с объяснением)** **При переводе классификации преступлений в английском праве, какой вариант лучше всего передает суть категории «summary offences»?** Проступки, рассматриваемые в суммарном порядке Уголовные преступления Преступления, преследуемые по обвинительному акту Мисдиминоры **Ответ: 1) Проступки, рассматриваемые в суммарном порядке**. **Объяснение:** Термин «summary» относится не к сумме, а к процедуре «summary trial» – слушание дела без участия присяжных, единолично магистратом. Поэтому перевод должен отражать **процессуальный аспект**. «Мисдиминоры» (4) – это категория в праве США, а не Англии, и она передает тяжесть, но не процедуру. **Компетенция: ПК-3** **Задание 2 (Тип задания 4: Выбор нескольких ответов)** **Какие из перечисленных элементов необходимо доказать для обвинения в уголовном преступлении (actus reus + mens rea) в общем праве?** Причинно-следственная связь (causation) между действием и последствием. Наличие мотива (motive) у обвиняемого. Совершение добровольного действия или бездействия (voluntary act/omission). Наличие умысла (intent) или неосторожности (recklessness/negligence).

	специальных текстов	анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	Отсутствие алиби (alibi). **Ответ: 1, 3, 4**. **Объяснение:** Для доказательства состава преступления необходимо установить: 1) объективную сторону (*actus reus*: добровольное действие/бездействие (3) и причинная связь (1)); 2) субъективную сторону (*mens rea*: вина в форме умысла или неосторожности (4)). Мотив (2) не является обязательным элементом состава. Алиби (5) – это защита обвиняемого, а не элемент обвинения. **Задание 3 (Тип задания 2: Установление соответствия)** **Установите соответствие между категориями преступлений в США (1-3) и их характеристиками (A-D). Одна характеристика лишняя.** Felony (Фелония) Misdemeanor (Мисдиминор) Infraction (Нарушение) A. Наиболее тяжкие преступления, наказание за которые предусматривает лишение свободы на срок более одного года или смертную казнь. B. Преступления небольшой тяжести, максимальное наказание за которые обычно не превышает лишения свободы на срок до одного года в тюрьме местного уровня (jail). C. Незначительные правонарушения, наказываемые только штрафом, без тюремного заключения. D. Преступления, совершенные с использованием высоких технологий. **Ответ:** 1 - A 2 - B 3 - C Лишняя: D (описывает «cybercrime», что является тематической, а не классификационной категорией по тяжести).

Тема. 7. International Law, International Organization, International Courts.	ПК-3. Способен проводить предперевод ческий анализ исходного текста и переводческ ого задания с последующе й подготовкой в электронной форме вспомогател ьных материалов, необходимы х для перевода и (или) лока-лизации специальны х текстов	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществля ть адаптацию тек-ста на переводящ ем языке в соответств ии с куль-турными особенност ями определенн ого региона. ИПК-3.3. Владеть: предперево дческий анализ ис-ходного текста и переводчес кого задания; подго-товка в	**Задание 1. Расположите источники международного права в порядке, указанном в статье 38 Статута Международного Суда ООН (от основного к вспомогательному).** A. Общие принципы права, признанные цивилизованными нациями. B. Международные конвенции (договоры). C. Судебные решения и доктрины наиболее квалифицированных специалистов. D. Международный обычай. **Ответ: B → D → A → C** **Задание 2 (Тип задания 3: Выбор одного ответа с объяснением)** **При переводе названия «International Criminal Court (ICC)» какой вариант является официально принятым и точен для различения с другими судами?** Международный суд Международный уголовный суд Международный суд ООН Гаагский трибунал **Ответ: 2) Международный уголовный суд**. **Объяснение:** Это официальное название постоянного суда, созданного Римским статутом 1998 года для преследования за геноцид, преступления против человечности и военные преступления. Вариант 3 — это Международный Суд (ICJ), главный судебный орган ООН. «Гаагский трибунал» (4) — неофициальное название, которое может относиться к разным временным органам (как МТБЮ). **Задание 3** **Вам необходимо подготовить вспомогательный электронный материал (мини-глоссарий) для перевода текста о юрисдикции Международного Суда ООН (ICJ). Какие 5-7 ключевых терминов вы включите? Для каждого укажите: английский термин, вариант перевода и КРАТКОЕ (1 предложение) пояснение его значения/контекста, которое поможет переводчику.**

		электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	**Ответ (примерный):** **Contentious jurisdiction** – **Спорная юрисдикция**. Юрисдикция Суда по рассмотрению споров между государствами-членами ООН. **Advisory jurisdiction** – **Консультативная юрисдикция**. Право Суда давать консультативные заключения по правовым вопросам по запросу уполномоченных органов ООН. **State party to the Statute** – **Государство — участник Статута**. Государство, которое ратифицировало Устав ООН и тем самым автоматически стало участником Статута МС. **Optional Clause (Article 36(2))** – **Факультативная оговорка**. Заявление государства о признании юрисдикции Суда обязательной по определенным категориям правовых споров. **Preliminary objections** – **Предварительные возражения**. Возражения ответчика против юрисдикции Суда или приемлемости иска, которые рассматриваются в первую очередь. **Judgment** – **Решение (Суда)**. Окончательное и обязательное для сторон по делу постановление Суда по существу спора. **Ad hoc judge** – **Судья ad hoc**. Судья, назначаемый государством-участником спора, если в составе Суда нет судьи его гражданства.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя

Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Программой предусмотрены следующие виды самостоятельной работы обучающихся: ознакомительное чтение и зрительный перевод текстов юридической тематики на английском и русском языках, сопоставление параллельных текстов на двух языках, работа с юридической терминологией и составление глоссариев, выполнение и оформление в электронном виде письменных переводов.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию, аттестации в форме контрольных переводов (текстов объемом 1200-1500 знаков за 45 мин.) /тестов на знание терминологии в конце каждой темы /сообщением по изучаемой теме на языке В с переводом на язык А, зачет в конце курса.

Самостоятельная работа

Наименование тем/разделов	**Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение**
Тема 1.	• Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents. Грамматические трудности перевода ЮП: служебные слова ‘for’, ‘since’, ‘unless’, ‘once’, ‘nor’, ‘whether’
Тема 2.	• Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company). Грамматические трудности перевода ЮП: конструкция ‘Complex Subject’ (“Сложное подлежащее”)
Тема 3.	• Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods. • Грамматические трудности перевода ЮП: номинативно-причастная абсолютная конструкция
Тема 4.	• Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The Right of Ownership and other rights in REM. • Грамматические трудности перевода ЮП: конструкции с вводным ‘it’,в т.ч. эмфаза
Тема 5.	• Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal. • Грамматические трудности перевода ЮТ: инверсия
Тема 6.	• Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA. Лексические трудности перевода ЮП: конструкции ‘other than’, ‘rather that’, ‘rather’, ‘provided (that)’, ‘otherwise’, ‘hold’, ‘subject to’

Наименование тем/разделов	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 7.	• Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal. Трудности перевода ЮП: контекстные трансформации (лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации)

4.4.1. Темы эссе[1]

1. Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems.
2. Classification of Law. Civil and Public Law
3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Agency. Sale of Goods.
4. Founding Documents (Company's Funds). Corporate Governance. General Meeting of Shareholders. Board of Directors.
5. Corporate Governance: Management in General Partnership and Limited Liability Company
6. Real Property.
7. Commercial Paper. Negotiable Instruments.
8. Law of Torts.
9. Law of Trusts
10. Business Organizations. Partnerships. Corporations
11. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens.
12. Law of the Sea
13. Air and Space Law
14. Environmental Law
15. Intellectual property. Patents. Copyright. Trademarks.
16. Securities Regulation.
17. Taxation.
18. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. Criminal Procedure. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.
19. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA.
20. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.
21. International Law: Public International Law, Private International Law, Supranational Law. Jus gentium. Jus inter gentes. The United Nations Charter. The Universal Declaration of Human Rights. The International Court of Justice. The International Criminal Court. ECtHR.
22. International Peace and Security. International Organizations.

23. Types of Security. Pledge. Auxiliary Legal Instruments.
24. Bankruptcy
25. Insurance

26. [1] Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по соглашению с преподавателем.

4.4.2. Примерные практические задания для самостоятельной работы

I. Translate into Russian:

English	*Russian*
Scope of competences	
To cover vast area of business activities	
The planning stage of business	
A partnership	
Sole business	
To draft the bylaws of a company	
To make sure	
To stay in compliance with law	
To be applicable to	
To be aware of smth.	
A particular law that affects somebody’s business	
To complain	
To violate antitrust law	
A business owner	
To comply with laws on employment practice	
To provide expertise in financial planning	
Investment schemes	
To deal with trusts on credit matters	
To solve questions	
Profit and loss distribution	
To counsel on tax planning	
To expand into the market	

To acquire a company	
To merge with a company	
To be accused of doing smth.	
To have a profound knowledge of smth.	
Intellectual property laws	
To protect trademark rights	
Copyright	
To enter into a contract	
Suppliers and customers	
Contract negotiating	
To perform drafting	
Sophisticated work	
To find somebody’s product faulty	
To bring an action against somebody	
In case of a dispute with a customer	
To have a lawyer involved early on	
To settle the matter quickly	
Lawyer’s responsibility	
Legal requirements	
Legal issues that arise in business	
To establish a relationship with a lawyer	
To get out of control	

II. Translate into English:

Russian	*English*
Правопорядок	
Право	
Законы	
Специалист в области права	
Область права	
Согласно закону	
Совокупность правовых норм	

Соответствующий закону	
Санкционированный законом	
Юридическое лицо	
Физическое лицо	
Законодательная деятельность	
Издавать законы (осуществлять законодательную власть)	
Законодательный орган	
Противоправное деяние	
Правомерное действие	
Норма права	
Правило	
Процессуальная норма	
Судебное решение	
Англосаксонское право	
Гражданское (римское) право	
Судебное дело	
Судебное решение	
Судебное разбирательство	
Рассматривать дело	
Халатность	
Взяточничество	
Нарушение условий договора	

4.4.3. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не запланирована.

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета/зачета с оценкой/экзамена.

5.1. Вопросы к зачету/зачету с оценкой/экзамену:

1. Text 1 Growth of International Law

International Law is not new. Nations have always made political and economic treaties with each other. In Medieval Europe, the Canon Law of the Catholic Church had an important role. Law Merchant regulated trade across political frontiers. In the fifteenth century, the Church mediated rivalry be-tween Spain and Portugal by dividing the world into their respective areas of interest. The 1648 Treaty of Westphalia, which called for equal treatment everywhere of Protestants and Catholics, can be seen as an early international human rights law. Nevertheless, most international law has been created in the twentieth century. The League of Nations was set up after World War I to regulate disputes between nations. However, it failed to stop the tension that led to World War II, partly because some powerful countries did not join (U.S.) and others left when they disagreed with its decisions (Germany, Japan). But it led to important international legislation like the Geneva Convention on the treatment of prisoners of war and the 1951 Convention on the Status of Refugees.

There are some important differences between international laws and those created inside individual states. Domestic laws are passed by legislative bodies, most of which have some popular political support. International laws, on the other hand, are created by agreements among governments. As a result, it is not as clear whether they have the support of individual citizens. Enforcement of international law is also different. Many international agreements are not binding — for example, UN General Resolutions. Even when nations agree to be bound, as in the case of the signatories of the 1966 Inter-national Convention on Civil and Political Rights, it is unclear how obligations are to be enforced. At certain times particular nations have acted like a police force. Since the 1991 Gulf War, the U.S.-dominated international peacekeeping operation has perhaps come nearer to playing this role of world police force than anyone previously, having more military power than former 14

UN peacekeeping forces and being prepared to use it. But the operation's temporary nature and self-interested motives mean it differs from a true police force. The end of Cold War tension and the 1991 Gulf War seem to have produced a new consensus in the world about international war. One of the basic principles of the UN Charter was that one nation should not interfere in the internal affairs of another. But Resolution 688, passed by the UN Security Council on April 5, 1991, ordered Iraq to grant access to international humanitarian organizations so that assistance could be given to refugees, and authorized military action against Iraq if access were refused. The right to interfere seems to be replacing the principle of non-intervention, but there is great debate about just when such interference is acceptable. (This is more of political issues than a legal one.)

Text 2. Международное частное и публичное право

Международное частное право тесно связано с международным публичным правом. Международное публичное право (или общее международное право) – каждого государства. Нормы международного публичного и международного частного права служат одной и той же цели – созданию правовых условий развития международного сотрудничества в различных областях. Общее состоит в том, что в обоих случаях речь идет о международных отношениях в широком смысле этого слова, т.е. отношениях, выходящих за пределы одного государства, связанных с двумя или несколькими государствами. Но нормы международного частного права регулируют не публично-правовые, а частноправовые отношения.

Первое отличие международного частного права от международного публичного права касается самого содержания регулируемых отношений. В международном публичном праве главное место занимают политические взаимоотношения государств – вопросы обеспечения мира и международной безопасности, суверенитета государств, невмешательства, проблемы разоружения. Удельный вес правовых вопросов международной торговли, вопросов урегулирования экономического сотрудничества в международном публичном праве все время

возрастает, что позволяет говорить о формировании международного экономического права. Но регламентируемые им отношения носят не гражданско-правовой, а межгосударственный характер. Что же касается международного частного права, то им регулируется именно особая группа частноправовых отношений, которые имеют международный характер. Это прежде всего имущественные отношения. Наряду с имущественными отношениями в международном обороте возникают и связанные с ними неимущественные отношения (например, в области авторского и патентного права), которые также относятся к сфере регулирования международного частного права. С отличием по предмету регулирования международного публичного и частного права тесно связано второе отличие – по субъектам отношений. Основными субъектами международного публичного права являются государства. Признается также правосубъектность межгосударственных организаций и наций, борющихся за свое освобождение. В международном же частном праве основным субъектом является не го-сударство, хотя государство и может выступать в этом качестве, а отдельные лица – физические и юридические. Физические лица – это граждане, а юридические лица – это государственные организации, частные фирмы, предприятия, научно-исследовательские и иные организации. Отношения между государствами – сфера международного публичного права, в то время как отношения между юридическими лицами и гражданами государств – сфера международного частного права. Когда государства заключают договоры о торговле и мореплавании, то между ними устанавливаются отношения международного публичного права, а когда наши внешнеторговые организации и иные промышленные предприятия заключают внешнеторговые сделки с фирмами, то возникают уже отношения международного частного права. Говоря об этом, следует вспомнить известное решение Международной палаты правосудия (предшественницы Международного суда ООН) 1929 года по делу о сербских и бразильских займах, в котором, в частности, говорилось, что всякий договор, если только он не является договором между государствами – субъектами международного права, должен подчиняться какому-либо национальному праву‖. Приведем пример, касающийся граждан. Иностранный обучающийся, обучающийся в России, вступает в брак с российской гражданкой. Вступление в брак иностранца с российской гражданкой регулируется международным частным правом.

Таким образом, в международном частном праве сторонами в отношениях могут быть как граждане, так и юридические лица. Бывают случаи, когда и государство как таковое становится субъектом соответствующих отношений, но эти случаи не являются для международного частного права типичными. Если государством выпускается заем или предоставляется концессия, государство непосредственно участвует в этих отношениях. Государство может также явиться наследником имущества, которое осталось за границей. Но в подавляющем большинстве случаев в качестве субъекта международного частного права выступают граждане или юридические лица различных государств.

Text 3. Arbitration

Until recently the law and lawyers tended to prefer litigation to arbitration as a means of resolving disputes. Today more and more controversies are submitted for a final and binding decision to a person or persons other than the judicial tribunals provided by ordinary process of law. There are several advantages to using arbitration as a substitute for litigation. For one thing it is much quicker and far less expensive. An issue can be submitted to arbitration and decided in less time than it takes to complete just the pleading phase of a lawsuit. Arbitration also creates less hostility than does litigation, and it allows the parties to continue their business relationship while the dispute is being decided. Finally, under the arbitration process complex issues can be submitted to an expert for decision. For example, if an issue arises concerning construction of a building, by using arbitration it can be submitted to an architect for decision. Besides lawyers other specialists frequently serve as arbitrators; physicians decide issues relating to physical disabilities,

certified public accountants decide those regarding the book value of stock, and engineers, decide issues relating to industrial production. Of course a substantial amount of arbitration is also conducted by the academic community, especially in the area of labor relations. The process of arbitration must be distinguished from mediation. Arbitration provides a binding decision. In mediation the third party assists the parties in seeking a compromise, but the mediator lacks authority to impose a binding solution. The purpose of mediation is to supply unbiased input into the negotiations and to encourage conciliation. The purpose of arbitration is the final solution of the dispute.

Text 4. Судебная власть и органы, ее осуществляющие

Судебная власть – одна из ветвей государственной власти. Она существенно дополняет то, что призваны делать другие ветви – законодательная и исполнительная. Ее суть проявляется в осуществлении ряда весьма важных функций (полномочий), в частности, конституционного контроля, правосудия по гражданским и уголовным делам, проверки законности и обоснованности действий и решений представительных и исполнительных органов, должностных лиц, обеспечения реализации судебных решений, рассмотрения дел о некоторых административных правонарушениях. Вся эта работа возлагается на специально создаваемые органы – суды. Специфика судов как органов судебной власти проявляется не только в своеобразии их полномочий, но и в особом порядке формирования (жесткие требования к кандидатам на судейские должности, установленный законом порядок их отбора и выдвижения и т.д.), в средствах обеспечения независимости при принятии решений, установлении обязательных для всех организаций, должностных лиц и граждан правил судопроизводства (конституционного, гражданского, арбитражного, уголовного и административного). Судебную власть могут осуществлять только такие суды, которые специально уполномочиваются на это (в их число не входят суды третейские, товарищеские и некоторые иные). Систему судов в Российской Федерации можно подразделить на три ветви (подсистемы). Первая из них включает Конституционный суд Российской Федерации, деятельность и статус которого определяется в ст. 125 Конституции России и в федеральном законе ‒О Конституционном суде Российской Федерации‖ от 21.07.94 г. Конституционный суд состоит из 19 судей, которые назначаются Советом Федерации по представлению Президента Российской Федерации. Срок полномочий судей этого органа 12 лет и предельный возраст, до которого судья может исполнять свои функции, – 70 лет. Этот суд призван выполнять ряд ответственных функций по конституционному контролю: например, разрешает дела о соответствии Конституции Российской Федерации, федеральных законов, актов Президента, Совета Федерации, Государственной Думы и Правительства Российской Федерации, а также конституции республик, уставов и иных законов субъектов федерации; рассматривает в некоторых случаях жалобы граждан; толкует предписания Конституции Российской Федерации. В субъектах федерации тоже могут создаваться конституционные суды или подобные им органы. Их функции в определенной мере схожи с функциями Конституционного суда РФ.

Text 5. Суды общей юрисдикции

По объему выполняемой работы центральное место в судебной системе занимает подсистема судов общей юрисдикции. К ним относятся общегражданские и военные суды. На вершине этой подсистемы находится Верховный Суд Российской Федерации. На него возложен судебный надзор за деятельностью всех судов данной ветви. Его разъяснения по вопросам судебной практики обязательны для этих судов. Он также наряду с разбирательством уголовных и гражданских дел особой сложности по существу уполномочен проверять законность

и обоснованность приговоров и иных решений всех относящихся к данной ветви (подсистеме) судов. К числу последних относятся общегражданские суды основного и среднего звеньев (уровней). К основным относятся суды районов и городов. На долю этих судов приходится рассмотрение гражданских и уголовных дел по существу (в среднем примерно 97–98% от общего количества), а также всех дел об административных правонарушениях, подведомственных судам. Выполняют они и некоторые другие функции: обеспечивают исполнение всех судебных решений имущественного характера, контролируют законность и обоснованность арестов, продление их сроков, дают или не дают разрешение на прослушивание телефонных переговоров, арест и изъятие почтовой или телеграфной корреспонденции граждан на производство обысков и т.д. Общегражданские суды среднего звена образуются во всех субъектах федерации. Это суды разных наименований: Верховные Суды республик, краевые, областные суды, городские суды в городах Москве и Санкт-Петербурге, суды автономной области и автономных округов. Но компетенция их схожа. Они рассматривают по существу гражданские и уголовные дела, отличающиеся повышенной сложностью, а также проверяют законность и обоснованность приговоров и иных решений, выносимых судами основного звена. Действия судов среднего звена контролируются непосредственно Верховным Судом Российской Федерации.

Примерные тестовые задания для
контроля (мониторинга) качества усвоения материала

I. Подберите к словам и словосочетаниям в левой колонке эквиваленты из правой.

A.

1 . penal institutions	a) досрочное освобождение
2. causes of crime	b) общественный надзор
3. theft	c) исправительное учреждение
4. crime against person	d) безнаказанно убивать
5 . multiple causation theory	e) причины преступности
6. retribution	г) кража

7. community supervision g) преступление против человека

8. incarceration h) теория многообразия факторов

9. parole i) заключение в тюрьму

10. probation j) совершать преступление умышленно

11 . to get away with murder k) освобождение на поруки

12. deliberately commit crime 1) кара, воздаяние

B.

1 . смертная казнь	a) juvenile crime
2. долгосрочное заключение	b) to commite sentence
3 . отбыть пожизненное заключение	c) wanton cruelty
4. смягчить приговор	d) capital punishment
5 . приговорить к смерти	e) crime rate
6. бессмысленная жестокость	f) long-term imprisonment
7. закоренелый негодяй	g) law-abiding person
8. карательное правосудие	h) to serve a life term
9. законопослушный гражданин	i) desperate villian

10. уровень преступности j) punitive justice

11 . преступление, совершенное

несовершеннолетним k) to sentence to death

C. Вставьте пропущенные слова из списка ниже и переведите предложения на русский язык.

1. Punishment can be seen as because it warns other people of what will happen if they break a law.

2. Efforts didn't gather momentum until the end of the 18th century.

3. The emotional problems of have been studied.

4. Four basic modes of punishment are: incarceration, community supervision, fine and . 5. For the most history has been both painful and public in order to act as deterrent to others.

a) convicts

b) to abolish the death penalty

c) punishment

d) restitution

e) deterrent

D. Переведите слова в скобках на английский язык.

1. The multiple causation expectations seems (более достоверной) than the earlier, simplier theories.

2. (Смертная казнь и телесное наказание) were widespread in the early 19th century. 3. Purpose of punishment is obviously (исправит ь) the offender.

4. Jeremy Benthan tried to make punishment more precisely (соответствовать) the crime. 5. The effectiveness of the death penalty as a deterrent to (насильственное преступление) has not been proved.

6. Throughout the history the death penalty is (назначалась) for different crimes.

Е. Переведи те следующие предложения на английский язык.

1. Отмена смертной казни в Англии приветствовалась большинством людей с гуманными и прогрессивными идеями.

2. Контроль семьи и обществ а является самым эффективным средством предотвращения преступности.

3. Преступники - это порочные люди, которые умышленно совершают преступления. 4. Криминология - это наука, которая имеет дело с природой и причиной преступления .

5. Согласно идее Ломброзо существует определенный уголовный тип, который можно распознать по внешнему виду.

Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:
1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.

6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7.Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.

9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;

	- неумение делать выводы по излагаемому материалу

Тестирование

Критерии оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

№ п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Задание	
				Вариант 1	**Вариант 2**
1	Тема Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents.	ПК-3.Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого за-дания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) лока-лизации специальных текстов	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона. ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого	Задание 1 (Тип 1: Установление соответствия, компетенция ПК-3). Установите соответствие между типом бизнес-структуры в Великобритании/США и его ключевой характеристикой. Тип организации Характеристика 1. Sole Proprietorship A. Owners have unlimited personal liability for debts. 2. General Partnership B. A separate legal entity owned by shareholders. 3. Private Limited Company (Ltd) C. Business income is taxed as personal income of the owner. 4. Public Limited Company (PLC)	Задание 1 (Тип 1: Установление соответствия, компетенция ПК-3). Установите соответствие между английским термином, относящимся к юридическим лицам, и его возможным русским переводческим эквивалентом. Английский термин Русский эквивалент 1. Articles of Association A.Учредительный договор 2. Memorandum of Association B.Устав (основной документ компании) 3. Corporate Bylaws C.Внутренний регламент (Правила деятельности)

			задания; подготовка в электронной форме вспомогательных ма-териалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	D. Its shares can be freely traded on a stock exchange. Ответ: 1-C, 2-A, 3-B, 4-D. Обоснование: Задание проверяет умение анализировать и категоризировать ключевые термины, что является основой предпереводческого анализа для правильного выбора эквивалентов. Задание 2 (Тип 3: Выбор одного ответа с объяснением, компетенция ИПК-2.3). При подготовке глоссария для перевода учредительных документов американской корпорации вы встречаете аббревиатуру «LLC». Какой термин будет наиболее точным для его перевода на русский язык в данном контексте? A) Закрытое акционерное общество (ЗАО) B) Общество с ограниченной ответственностью (ООО) C) Открытое акционерное общество (ОАО) D) Индивидуальный предприниматель (ИП) Ответ: B) Общество с ограниченной ответственностью (ООО). Объяснение: LLC (Limited Liability Company) – это гибридная форма, сочетающая черты партнерства и корпорации, где участники несут ограниченную ответственность.	4. Partnership Agreement D.Учредительный договор (для товарищества) Ответ: 1-B, 2-A, 3-C, 4-D. (Примечание: В современном UK Companies Act 2006 Memorandum упрощен, а Articles – главный документ. Задание отражает сложность перевода и необходимость учета юрисдикции.) Задание 2 (Тип 3: Выбор одного ответа с объяснением, компетенция ИПК-2.3). При локализации текста о бизнесе для российской аудитории встречается фраза: «John Doe operates as a sole trader in London». Какой вариант адаптации будет наиболее корректным? A) Джон Доу является единственным трейдером в Лондоне. B) Джон Доу ведет бизнес в качестве индивидуального предпринимателя в Лондоне. C) Джон Доу – единоличный владелец фирмы в Лондоне. D) Джон Доу работает как частный торговец в Лондоне.

				Наиболее близким и общепринятым функциональным аналогом в российской правовой системе является ООО. Выбор термина требует понимания сущности юридического лица для создания точного вспомогательного материала (глоссария). Задание 3 (Открытый ответ, компетенция ПК-3). Опишите три ключевых элемента, которые переводчик должен выявить при предпереводческом анализе текста «Certificate of Incorporation» (Учредительного свидетельства) британской компании, чтобы подготовиться к его точному переводу. Ответ (пример): Юридический статус и тип компании: Определить, является ли компания Private (Ltd) или Public (PLC), так как это влияет на перевод названия и трактовку положений об акциях.	Ответ: B) Джон Доу ведет бизнес в качестве индивидуального предпринимателя в Лондоне. Объяснение: Термин «sole trader» является устоявшимся понятием в UK, означающим лицо, ведущее бизнес самостоятельно. Прямой перевод «единственный трейдер» (A) искажает смысл. «Частный торговец» (D) – слишком узко. «Единоличный владелец» (C) может подойти, но «индивидуальный предприниматель» (B) – это официальный, юридически точный и культурно адаптированный термин в российском правовом поле. Задание 3 (Открытый ответ, компетенция ПК-3). Какие две основные категории субъектов права (business organizations) согласно теме необходимо четко различать перед переводом? Приведите по одному примеру на английском для каждой категории и объясните, почему это различение критично для переводчика. Ответ (пример):

				Структура уставного капитала: Выявить термины, связанные с share capital (authorized, issued), nominal value, classes of shares (ordinary, preference). Это требует подготовки отдельного мини-глоссария. Ключевые органы управления: Определить термины для governing bodies (directors, company secretary, members) и их полномочий, так как их названия могут не иметь прямых лексических эквивалентов.	Individuals (Физические лица): Например, «sole proprietor» или «self-employed individual». Важно, так как ответственность неограниченная, и в текстах могут быть ссылки на личное имущество. Legal entities (Юридические лица): Например, «corporation» или «limited liability partnership (LLP)». Критично, потому что это самостоятельный субъект права, ответственный своим имуществом, что коренным образом меняет смысл договоров и обязательств. Переводчик должен использовать соответствующие конструкции (например, «компания обязуется» vs. «г-н N обязуется»).
2	Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Char-ter Capital and Shares; Rights of Shareholders;	ПК-3.Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого за-дания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или)	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона. ИПК-2.3. Владеть:	Задание 1. Установление последовательности. Расположите разделы типичного Устава (Charter/Articles) компании в логической последовательности, как они могут встречаться в документе: — Rights of Shareholders (Права акционеров) — Name and Registered Office (Наименование и местонахождение)	Задание 1. Установление последовательности. Вам необходимо локализовать для русскоязычного читателя описание типов акций. Расположите этапы работы в правильном порядке: — Сравнить классы акций (ordinary, preferred) в исходном тексте с возможными аналогами в российском корпоративном праве. — Выделить в тексте термины, обозначающие права, связанные с акциями (voting rights, dividend preference).

	Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company).	локализации специальных текстов	предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных ма-териалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	— Objects Clause (Цели деятельности) – (в историческом контексте или для особых компаний) — Share Capital and Dividends (Уставный капитал и дивиденды) — Directors' Powers (Полномочия директоров) — Winding Up (Ликвидация) Ответ: Правильная последовательность: Name and Registered Office -> Objects Clause -> Share Capital and Dividends -> Rights of Shareholders -> Directors' Powers -> Winding Up. (Objects может следовать сразу за названием как исторически важный элемент). Задание 2. Выбор нескольких ответов с объяснением. При переводе раздела "Objects and Activities" старого Устава британской компании вы встречаете длинный перечень конкретных видов деятельности. Какие действия следует предпринять для корректного перевода и адаптации? (Выберите несколько) а) Сократить список, оставив только основные виды деятельности.	— Определить, является ли компания публичной или частной (это влияет на стандартность описания). — Подобрать устойчивые русскоязычные эквиваленты ("обыкновенные акции", "привилегированные акции", "преференциальные дивиденды"). — Составить краткий глоссарий для этого раздела документа. Ответ: Правильная последовательность: Определить тип компании -> Выделить термины прав -> Сравнить с аналогами -> Подобрать эквиваленты -> Составить глоссарий. Задание 2. Выбор нескольких ответов с объяснением. Какие элементы из перечня являются типичными правами акционеров (Rights of Shareholders), которые необходимо точно передать в переводе учредительного документа? (Выберите несколько) а) Право на получение дивидендов, объявленных советом директоров.

				b) Перевести все пункты дословно, сохраняя оригинальную структуру. c) Уточнить, действует ли в настоящее время в UK доктрина ultra vires в полной мере. d) Добавить общую фразу "и любые иные законные виды деятельности", если это соответствует современной практике. e) Заменить британские термины на аналогичные российские, даже если сфера деятельности отличается. Объясните выбор правильных вариантов. Ответы: c), d). Объяснение: Доктрина ultra vires (выход за пределы правоспособности) в UK сильно ограничена, но для старых уставов это важно понять. Добавление общей фразы соответствует современной практике, где устав содержит общую цель. Сокращать (a) или дословно переводить (b) устаревший длинный список без пояснений — неверно. Замена на неадекватные аналоги (e) искажает смысл. Задание 3. Выбор одного правильного ответа с объяснением. В американском Уставе (Charter) указано: "The corporation shall have the authority to issue 10,000,000	b) Право требовать возврата внесенного капитала по первому требованию. c) Право присутствовать на общих собраниях и голосовать. d) Право самостоятельно заключать сделки от имени компании. e) Право на получение части активов при ликвидации после удовлетворения требований кредиторов. Ответы: a), c), e. Объяснение: Эти пункты являются фундаментальными правами акционеров, закрепленными в учредительных документах. Право на возврат капитала (b) противоречит принципу ограниченной ответственности. Право заключать сделки от имени компании (d) — это право директоров/агентов, а не акционеров как таковых.

				shares of Common Stock, par value $0.001 per share". Какой перевод термина "par value" будет наиболее точным в данном контексте? a) Рыночная стоимость b) Балансовая стоимость c) Номинальная стоимость d) Объявленная стоимость Объясните, почему другие варианты не подходят. Ответ:c). Объяснение: "Par value" — это фиксированная номинальная стоимость акции, указанная в учредительных документах. Рыночная стоимость (a) определяется спросом и предложением, балансовая (b) — из баланса компании. "Объявленная стоимость" (d) — не устоявшийся термин в данном контексте.	Задание 3. Выбор одного правильного ответа с объяснением. При локализации для российской аудитории раздела о ликвидации (Liquidation/Winding Up) важно правильно передать очередность выплат. Какая формулировка наиболее точно соответствует стандартной практике? a) Все активы распределяются между акционерами поровну. b) После продажи активов выплачиваются дивиденды, затем долги. c) Требования кредиторов удовлетворяются в первую очередь, затем оставшиеся активы распределяются среди акционеров. d) Сначала выплачивается заработная плата сотрудникам, затем налоги, затем акционеры и кредиторы в равной степени. Ответ: c). Объяснение: Это стандартная правовая норма как в зарубежном, так и в российском корпоративном праве. Кредиторы имеют приоритет перед акционерами при ликвидации.

3	Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods.	ПК-3.Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого за-дания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) лока-лизации специальных текстов	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона. ИПК-3.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных ма-териалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	Задание 1. Установление соответствия. Установите соответствие между английским термином из договорного права и его определением. Consideration Invitation to treat Condition Warranty A. Существенное условие договора, нарушение которого дает право считать договор расторгнутым. Б. Что-то ценное, обмениваемое по договору (обещание, действие, воздержание от действия). В. Менее важный договорный термин, нарушение которого дает право на возмещение убытков, но не на расторжение. Г. Приглашение к переговорам или оферте (напр., витрина с товарами). Ответ: 1. 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В. Задание 2. Открытый вопрос с развернутым ответом. При переводе стандартных условий продажи (Standard Terms of Sale) британской компании на русский язык вы	Задание 1. Установление соответствия. Установите соответствие между способом прекращения обязательства (Discharge of Contract) и его описанием. Performance Breach Agreement Frustration А. Стороны добровольно соглашаются расторгнуть договор или изменить его. Б. Наступление непредвиденных обстоятельств, делающих выполнение невозможным или бессмысленным. В. Надлежащее выполнение сторонами своих обязательств. Г. Нарушение условий договора одной из сторон. Ответ: 1. 1-В, 2-Г, 3-А, 4-Б. Задание 2. Открытый вопрос с развернутым ответом. Объясните, как переводчик должен поступить с термином "merchantable

				сталкиваетесь с разделом "Limitation of Liability". Какие ключевые элементы этого раздела требуют особо тщательного предпереводческого анализа с точки зрения различий в праве Англии и России? Какие вспомогательные материалы могут помочь? Ответ: Ключевые элементы: 1) Ограничение размера ответственности (например, до суммы контракта); 2) Исключение косвенных убытков (consequential loss); 3) Сроки предъявления претензий. Необходимо анализировать, насколько такие ограничения могут быть признаны недействительными (например, в РФ — ст. 400 ГК). Помогут: сравнительные статьи, консультации с юристом, глоссарии терминов liability. Задание 3. Выбор одного правильного ответа с объяснением.	quality" (пригодное для продажи качество) из Закона о продаже товаров (UK Sale of Goods Act) при переводе контракта. Следует ли искать прямой аналог в ГК РФ или использовать описательный перевод? Аргументируйте. Ответ: Прямого аналога "merchantable quality" в ГК РФ нет. Ближайшие понятия — "качество, соответствующее договору" или "обычным требованиям". Лучше использовать описательный перевод, точно передающий смысл ("товар должен быть надлежащего качества и пригодным для обычного использования"), возможно, со сноской на источник термина. Ответ: b). Объяснение: Фраза явно указывает на применение "mailbox rule" (доктрины "отправления"), характерной для английского права, согласно которой принятие вступает в силу в момент отправки, а не получения. Задание 3. Выбор одного правильного ответа с объяснением.

				В контексте договора купли-продажи товаров (Sale of Goods), как корректнее всего перевести на русский фразу "The property in the goods shall pass to the Buyer upon full payment"? a) Имущество, находящееся в товарах... b) Право собственности на товары переходит к Покупателю... c) Недвижимость, представленная товарами... d) Характеристики товаров... Объясните выбор, основываясь на юридическом значении слова "property". Ответ: b). Объяснение: В юридическом английском "property" в контексте товаров чаще всего означает "право собственности" (ownership), а не "имущество" в смысле физических объектов. Это ключевой момент для перехода рисков и прав.	Для перевода фразы о принятии предложения (acceptance) "The acceptance is effective upon dispatch" важно передать применяемую доктрину. Какая формулировка верна? a) Принятие действительно с момента получения. b) Принятие действительно с момента отправки. c) Принятие действительно после одобрения оферентом. d) Принятие действительно с момента подписания документа.
4	Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The Right of Ownership and other rights in REM.	ПК-3.Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого за-дания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов,	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями	Задание 1 (на установление соответствия). Установите соответствие между термином из области договорного права/вещных прав и его кратким определением на русском языке. Это необходимо для создания глоссария при подготовке к переводу договора. Термины: Lease Agreement Right of Ownership Servitude (Easement)	Задание 1 (на установление соответствия). Установите соответствие между русским термином из области вещных прав и его корректным английским эквивалентом. Это задание направлено на проверку базового терминологического запаса для перевода. Русские термины:

		необходимых для перевода и (или) лока-лизации специальных текстов	определенного региона. ИПК-3.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных ма-териалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	Loan Agreement (Borrowing) Pledge (in REM) Определения: А. Право пользования чужой вещью в определенном отношении (например, право прохода). Б. Договор, по которому одна сторона передает другой имущество во временное владение и пользование за плату. В. Договор займа, по которому заемщик обязуется возвратить полученную сумму. Г. Наиболее полное право на вещь, включающее владение, пользование и распоряжение. Д. Залог имущества для обеспечения обязательства, при котором предмет залога обычно остается у залогодателя. Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В, 5-Д* Задание 2. На установление последовательности. Определите логическую последовательность шагов предпереводческого анализа текста договора аренды (Lease Agreement) для юриста-международника. Определение типа текста, его цели и целевой аудитории.	Право собственности Право хозяйственного ведения Право оперативного управления Сервитут Залог (как вещное право) Английские эквиваленты: A. Servitude / Easement B. Right of operational management C. Right of ownership D. Pledge / Charge E. Right of economic management *Ответ: 1-C, 2-E, 3-B, 4-A, 5-D* Задание 2. (На установление последовательности). Определите последовательность этапов адаптации текста договора займа (Loan Agreement), составленного по английскому праву, для русскоязычного читателя, не являющегося специалистом по common law. Замена или пояснение специфических терминов common law (например, "trust", "warranty") на

				Выявление ключевых терминов (например, "lessor", "lessee", "premises", "security deposit") и поиск их устоявшихся эквивалентов в российской юридической практике. Анализ структуры договора (преамбула, существенные условия, заключительные положения) для понимания логики изложения. Составление электронного глоссария (например, в Excel) с английскими терминами, русскими эквивалентами и примерами использования в тексте. Выявление культурно-правовых особенностей, требующих адаптации (например, ссылки на конкретные законы штата в США, которые могут быть опущены с общей отсылкой к применимому праву). Правильная последовательность: 1 → 3 → 2 → 5 → 4 Задание 3. Задание открытого типа с развернутым ответом). Вам необходимо перевести на русский язык следующий фрагмент из Соглашения о подписке (Subscription Agreement): "The Subscriber hereby	более понятные континентальному юристу концепции. Упрощение чрезмерно сложных синтаксических конструкций при сохранении юридической точности. Проверка соответствия существенных условий договора (предмет, срок, проценты) императивным нормам ГК РФ для выявления потенциально ничтожных условий. Добавление кратких сносок-пояснений к ссылкам на английские законы (например, "Companies Act 2006"). Оформление итогового текста в соответствии с стандартами деловой документации на русском языке. Правильная последовательность: 3 → 1 → 4 → 2 → 5 Задание 3 (открытого типа с развернутым ответом). Вам попался для перевода термин "fee simple absolute in possession" (из английского земельного права) в

				irrevocably subscribes for and agrees to purchase the Shares at the Subscription Price, subject to the terms and conditions set forth herein." Дайте развернутый ответ, включающий: Ваш вариант перевода. Объяснение выбора ключевых лексических соответствий (например, чем обусловлен выбор слов для "hereby", "irrevocably", "subject to"). Описание одного потенциального вспомогательного материала в электронной форме, который вы подготовите для обеспечения единообразия перевода всего документа. Пример ответа: «Подписчик настоящим безотзывно оформляет подписку и соглашается приобрести Акции по Цене подписки, на условиях, изложенных в настоящем Соглашении». "Hereby" переведено как «настоящим» — это устоявшийся юридический штамп для указания на действие, совершаемое самим документом. "Irrevocably" —	контексте договора. Объясните в развернутом ответе: Почему дословный перевод неприемлем? Какой стратегии перевода вы будете придерживаться (например, функциональный аналог, описательный перевод, транскрипция с пояснением)? Как вы оформите эту информацию в виде вспомогательного материала для клиента или для себя при дальнейшей работе? Пример ответа: Дословный перевод («простой фи абсолютный во владении») бессмысленен для русскоязычного юриста, так как система прав на землю в Англии и России фундаментально различается. Этот термин обозначает наиболее полное право собственности на землю в common law.

				«безотзывно», что точно передает невозможность одностороннего отказа. "Subject to" — «на условиях», что юридически корректно вводит отсылку к остальным пунктам договора. Для обеспечения единообразия я подготовлю таблицу-глоссарий в Excel, куда внесу все варианты перечета key terms: "Subscriber" – «Подписчик», "Shares" – «Акции», "Subscription Price" – «Цена подписки». Это позволит избежать разночтений при повторении этих терминов в тексте.	Я выберу стратегию функционального аналога с пояснением. В основном тексте переведу как «право собственности на земельный участок (наивысший титул по английскому праву)», а в сноске дам краткое пояснение: «fee simple absolute in possession – наиболее полное право собственности на недвижимость в англосаксонской правовой системе, условно сопоставимое с правом собственности в российском понимании, но имеющее исторические особенности». Я создам карточку в электронной базе знаний (например, в Notion или OneNote), где подробно опишу этот термин, его аналоги в других правовых системах, примеры употребления и мой вариант перевода. Эта карточка будет привязана к тегам «вещные права», «английское право», «перевод договоров».
5	Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of	ПК-3.Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого за-дания с	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем	Задание 1. Установление последовательности. Расположите суды Англии и Уэльса в иерархическом порядке снизу вверх: — Court of Appeal (Civil/Criminal Division) — Supreme Court of the United Kingdom	Задание 1. Установление последовательности. Расположите этапы типичного гражданского судебного процесса (Summary of Court Procedures) в правильном порядке: — Trial (Судебное разбирательство)

	Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.	последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) лока-лизации специальных текстов	языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона. ИПК-3.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных ма-териалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	— Magistrates' Court / County Court — Crown Court / High Court Ответ: 1. Magistrates'/County -> Crown/High -> Court of Appeal -> Supreme Court. Задание 2. Выбор нескольких ответов с объяснением. При подготовке перевода текста о системе судов США для российского юриста, какие термины требуют обязательного пояснения или адаптации из-за кардинального различия систем? (Выберите несколько) a) The Supreme Court (Верховный суд) b) Circuit Court of Appeals (Апелляционный суд округа) c) State Court (Суд штата) d) District Court (Окружной суд) e) Magistrate Judge (Мировой судья)	— Filing a Claim / Statement of Case (Подача иска) — Judgment and Enforcement (Вынесение решения и исполнение) — Disclosure of Evidence (Раскрытие доказательств) — Service of Process (Вручение документов ответчику) Ответ: Filing a Claim -> Service of Process -> Disclosure of Evidence -> Trial -> Judgment and Enforcement. Задание 2. Выбор нескольких ответов с объяснением. Какие из перечисленных действий являются типичными целями подачи апелляции (The Purposes of Appeal)? a) Пересмотр фактов дела по существу, как при первом рассмотрении. b) Исправление ошибок права, допущенных судом первой инстанции. c) Представление новых, ранее неизвестных доказательств. d) Проверка правильности применения процессуальных норм. e) Изменение меры наказания по уголовному делу, если она явно несоразмерна.

				Ответ: b), c), e). Объяснение: "Circuit Court of Appeals" — это не территориальный суд в российском понимании, а апелляционный суд федерального округа. "State Court" подчеркивает дуализм судебных систем (федеральная / штатов), чуждый РФ. "Magistrate Judge" в США — это федеральный судья с ограниченными полномочиями, что не тождественно российскому мировому судье. Задание 3. Установление соответствия. Вариант А: Установите соответствие между типом судебного решения/наказания и его описанием. Injunction (Судебный запрет) Damages (Возмещение убытков) Community Order (Исправительные работы) Custodial Sentence (Тюремное заключение) А. Денежная компенсация за причиненный ущерб (гражданское право).	Ответ: b), d), e). Объяснение: Апелляция, как правило, не предназначена для пересмотра фактов (a) или представления новых доказательств (c). Ее цели — проверка соблюдения права и процедуры, а также (в уголовных делах) соразмерности наказания. Задание 3. Установление соответствия. Вариант Б: Установите соответствие между судебным органом США и его основной юрисдикцией. U.S. District Court U.S. Court of Appeals U.S. Supreme Court State Supreme Court А. Высшая апелляционная инстанция по делам, затрагивающим федеральное право. Б. Суд первой инстанции по федеральным делам. В. Высший суд в судебной системе конкретного штата. Г. Промежуточная апелляционная инстанция в федеральной системе.

				Б. Судебный приказ, обязывающий совершить или запрещающий совершить определенное действие. В. Уголовное наказание, связанное с лишением свободы. Г. Уголовное наказание, отбываемое в обществе под надзором. Ответ: 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В.	Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В.
6	Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.	ПК-3.Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого за-дания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) лока-лизации специальных текстов	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона. ИПК-3.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных ма-териалов,	**Задание 1 (Выбор одного ответа с объяснением).** При переводе учебника по сравнительному правоведению вы встречаете предложение: *"In many US jurisdictions, homicide is divided into murder, which requires malice aforethought, and manslaughter, which does not."* Как вы переведете ключевой термин **"malice aforethought"** для российской аудитории, незнакомой с тонкостями американского уголовного права? А) «злой умысел» Б) «предумышленная злоба» В) «заранее обдуманное намерение» (умысел) Г) «злой предрасчет» *Обоснуйте свой выбор, исходя из задач адаптации текста.*	**Задание 1 (Выбор одного ответа с объяснением).** В тексте о классификации преступлений встречается фраза: *"The doctrine of actus reus and mens rea is fundamental to common law criminal systems."* Какой подход к переводу латинских терминов будет наиболее уместен для российского учебника по праву? А) Оставить без перевода с курсивом: *actus reus* и *mens rea*. Б) Дать перевод с пояснением в скобках: «деяние (actus reus) и вина (mens rea)». В) Использовать только русские аналоги: «объективная сторона преступления» и «субъективная сторона преступления». Г) Использовать кальку: «виновный акт» и «виновный разум».

			необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	*Ответ: В) «заранее обдуманное намерение» (умысел).* *Объяснение: Хотя дословно "malice aforethought" означает «заранее обдуманная злоба», в юридическом контексте это технический термин, обозначающий особую форму умысла (mens rea), необходимую для квалификации убийства как murder. Вариант В наиболее точно передает юридическую суть понятия на русском языке, используя знакомую российскому юристу категорию «умысла». Варианты А и Г слишком вольны, вариант Б – дословен, но не является устоявшимся юридическим термином.* **Задание 2 (Выбор нескольких ответов с объяснением).** При подготовке к переводу статьи об английском уголовном праве вы проводите предпереводческий анализ.	*Обоснуйте свой выбор, учитывая необходимость адаптации для целевой аудитории.* *Ответ: Б) Дать перевод с пояснением в скобках: «деяние (actus reus) и вина (mens rea)».* *Объяснение: Российские юристы знакомы с латинскими терминами, но не все четко различают их содержание в common law. Вариант Б оптимален: он сохраняет оригинальные термины (что важно для цитирования и дальнейшего изучения), сразу дает их понятный эквивалент и показывает, что это устойчивые понятия. Вариант А недостаточен для понимания, вариант В слишком сильно привязывает к российскому праву (где содержание этих сторон преступления может отличаться), вариант Г – некорректен и не используется.* **Задание 2 (Тип 4: выбор нескольких ответов с объяснением).** Вы готовите материалы для локализации текста о системе наказаний в США. Какие **ТРИ** аспекта из перечисленных обязательно потребуют культурно-правовой

				Какие **ТРИ** элемента из списка будут наиболее важны для выявления и включения в электронный глоссарий? Выберите несколько вариантов. А) Названия известных судебных дел (Case Law), например, *R v. Woollin*. Б) Упоминания имен судей. В) Классификация преступлений по степени тяжести: *indictable, either-way, summary offences*. Г) Названия законов (статутов), например, *Theft Act 1968*. Д) Описания процедуры ареста. Е) Термины, обозначающие стороны процесса: *Crown Prosecution Service (CPS), defendant, magistrate*. *Объясните, почему выбранные элементы являются приоритетными для создания вспомогательных материалов.* *Ответ: В, Г, Е.* *Объяснение:* ***- В (Классификация преступлений):** Это фундаментальные для понимания системы термины, не имеющие прямых аналогов в России. Их корректный перевод («преступления, преследуемые по обвинительному акту», «преступления смешанной юрисдикции», «суммарные преступления») критически важен.* *- **Г (Названия законов):** Это	адаптации или развернутых пояснений для русскоязычного читателя? А) Существование смертной казни (capital punishment) в ряде штатов. Б) Система probation (испытательного срока). В) Размеры штрафов в долларах США. Г) Принцип «Three Strikes Law» (закона «трех преступлений»). Д) Наличие суда присяжных (jury trial) по серьезным делам. Е) Различие между тюрьмой (prison) и следственным изолятором (jail). *Объясните, почему выбранные аспекты нуждаются в адаптации.* *Ответ: В, Г, Е.* *Объяснение:* *- **В (Размеры штрафов):** Простая конвертация в рубли не даст представления о тяжести наказания в местном контексте. Требуется комментарий о соотношении суммы со средним доходом или пояснение, что это «крупный штраф».* *- **Г (Three Strikes Law):** Это специфическая и суровая норма американского права, не имеющая прямого аналога. Необходимо дать краткое пояснение о ее сути и*

				официальные названия источников права. Их нужно переводить единообразно и точно (например, «Закон о краже 1968 года»).* ***- E (Термины сторон):*** *Ключевые субъекты процесса. Понимание, что CPS – это государственный орган обвинения, а не просто «служба», а magistrate – мировой судья, необходимо для точного перевода.* **Задание 3** **(На установление соответствия).** Установите соответствие между видами преступлений по уголовному праву США и их краткими описаниями на русском языке для создания справочной таблицы переводчика. **Виды преступлений:** Felony Misdemeanor Infraction (Violation) White-collar crime Inchoate offense **Описания:** А. Преступление, связанное с	*последствиях.* ***- E (Prison vs. Jail):*** *В российском контексте это различие не столь четко выражено в языке (часто и то, и другое – «тюрьма»). Для точности нужно объяснить, что jail – это окружная тюрьма для содержания под стражей до суда и отбывания коротких сроков, а prison – учреждение для отбывания длительных сроков.* **Задание 3** **(На установление соответствия).** Установите соответствие между английскими процессуальными терминами и их основными функциями/значениями для создания наглядного материала переводчика. **Термины:** Arraignment Plea Bargain Indictment Habeas Corpus Probable Cause **Функции/Значения:** А. Судебный приказ о доставке задержанного для проверки законности ареста.

				мошенничеством, обычно совершаемое бизнесменами и государственными чиновниками. Б. Наиболее тяжкое преступление, караемое лишением свободы на срок более года или смертной казнью. В. Неоконченное преступление (приготовление, покушение, сговор). Г. Менее тяжкое преступление, наказание за которое обычно не превышает одного года тюрьмы. Д. Незначительное правонарушение, обычно наказуемое штрафом. *Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-Д, 4-А, 5-В*	Б. Официальное выдвижение обвинения (большим жюри в США). В. Судебная процедура оглашения обвинения и заявления ответчиком своей позиции («виновен»/«не виновен»). Г. Правовое основание для ареста или обыска (разумное подозрение). Д. Сделка о признании вины, позволяющая избежать суда. *Ответ: 1-В, 2-Д, 3-Б, 4-А, 5-Г*
7	International Law, International Organization, International Courts.	ПК-3.Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации	ИПК-3.2. Уметь: переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона. ИПК-3.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного	Задание 1 (На установление последовательности). Установите правильную последовательность шагов при подготовке к переводу резолюции Совета Безопасности ООН. Идентификация номера резолюции (например, S/RES/242) и проверка существования ее официального перевода на русский язык на сайте ООН.	Задание 1 (На установление последовательности). Определите логическую последовательность действий при адаптации текста о Международном уголовном суде (МУС) для широкой аудитории, не знакомой с тонкостями международного права. Выявление сложных юридических концепций (например,

		специальных текстов	текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных ма-териалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	Анализ преамбулы (начинающейся с "The Security Council...") для понимания контекста и ссылок на Устав ООН. Выявление и выписывание ключевых оперативных параграфов, которые содержат предписания (часто начинаются с "Decides...", "Calls upon...", "Demands..."). Создание электронной таблицы для сопоставления перевода ключевых формулировок (например, "Calls upon" – «призывает», "Demands" – «требует») с их официальными аналогами. Проверка названий упомянутых стран, организаций и документов на соответствие официальной дипломатической номенклатуре. Правильная последовательность: 1 → 2 → 3 → 5 → 4 Задание 2 (выбор нескольких ответов с объяснением). Вы работаете над локализацией статьи о международных судах. Какие ТРИ фактора из перечисленных являются наиболее критичными для предпереводческого анализа с точки	"complementarity principle", "command responsibility"). Замена латинских терминов (ne bis in idem) на русские описательные аналоги. Подготовка кратких текстовых пояснений (выносок) для ключевых концепций. Упрощение длинных предложений с множественными придаточными. Проверка, что итоговый текст сохраняет точность в описании процедур и фактов. Правильная последовательность: 1 → 2 → 3 → 4 → 5 Задание 2 (Тип 4: выбор нескольких ответов с объяснением). При анализе переводческого задания по теме «Международные организации» вы определяете, какие

				зрения подготовки вспомогательных материалов? А) Точное название суда на официальных языках (например, International Court of Justice / Международный Суд). Б) Биографические данные судей. В) Статус юрисдикции суда (постоянный или ad hoc). Г) Ключевые принципы, на которых основана его работа (например, комплементарность МУС). Д) Источники финансирования суда. Е) Устоявшиеся русскоязычные эквиваленты специфических терминов (например, "advisory opinion" – «консультативное заключение»). Объясните свой выбор. Ответ: А, В, Е. Объяснение: - А (Название суда): Это базовый элемент, который должен быть переведен абсолютно точно и	вспомогательные материалы подготовить. Какие ТРИ из перечисленных будут наиболее полезны? А) Таблица с аббревиатурами (UN, UNESCO, WHO, IMF) и их расшифровкой на русском и английском. Б) Список всех государств-членов ООН. В) Схема организационной структуры ООН (ГА, СБ, ЭКОСОС, Секретариат) с официальными названиями органов на русском. Г) Карта мира с расположением штаб-квартир. Д) Хронология создания основных организаций. Е) Шпаргалка по переводу стандартных формулировок учредительных документов («цели и принципы», «государство-член», «вступает в силу»). Объясните свой выбор с точки зрения практической пользы для переводчика.

				единообразно, так как это имя собственное института. - B (Статус юрисдикции): Понимание, является ли суд постоянным (МС) или созданным для конкретного случая (трибунал по Югославии), важно для контекста и может влиять на стиль перевода. - E (Эквиваленты терминов): Международное право имеет свою строгую терминологию. Использование устоявшихся эквивалентов («государство-ответчик», «юрисдикция», «иск») – залог профессионального перевода. Эти термины – основа для глоссария. Задание 3 (Открытого типа с развернутым ответом). Вам необходимо перевести фразу из устава международной организации: "The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfillment of its purposes." Дайте развернутый ответ, включающий:	Ответ: A, B, E. Объяснение: - A (Аббревиатуры): Это наиболее часто встречающиеся элементы в текстах. Быстрый доступ к их корректному переводу (ЮНЕСКО, ВОЗ, МВФ) или решению оставить без перевода (UN – ООН) экономит время и предотвращает ошибки. - B (Структура ООН): Понимание иерархии и функций органов критически важно для контекста. Официальные русские названия («Генеральная Ассамблея», «Совет Безопасности») должны использоваться единообразно. - E (Шпаргака формулировок): Учредительные документы используют клишированные фразы. Готовый набор их корректных переводов обеспечивает стилистическое единообразие и высокую скорость работы. Задание 3 (Тип 1: на установление соответствия). Установите соответствие между принципами международного права и их краткими определениями для

				Ваш вариант перевода. Анализ грамматической конструкции ("shall enjoy... such... as are necessary") и выбор стратегии ее перевода на русский. Предложение по структуре электронного меморандума (вспомогательного документа), который вы создадите для команды переводчиков, работающих над документами этой организации. Пример ответа: «Организация пользуется на территории каждого из своих Членов такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения ее целей». Конструкция «shall enjoy... such... as are necessary» является стандартной для юридических текстов и обозначает предоставление прав в объеме, определяемом целью. В русском языке ей соответствует конструкция «такие…, которые…». «Shall» здесь указывает на обязательность предоставления и переводится настоящим временем «пользуется» в соответствии с традицией перевода уставных документов. Слово «fulfillment» переведено как «выполнение» (целей), а не «осуществление» или «достижение», что	создания справочной карточки переводчика. Принципы: Pacta sunt servanda Jus cogens Sovereign equality Non-intervention Universality jurisdiction Определения: А. Императивная норма общего международного права, не допускающая отступлений. Б. Принцип, согласно которому государства обязаны добросовестно выполнять свои международные обязательства. В. Принцип, позволяющий государству судить за определенные преступления (например, пиратство), независимо от места их совершения и гражданства преступника.

				является устоявшимся словосочетанием в дипломатических текстах. *Я создам электронный меморандум в формате Word/PDF, который будет включать: 1) Глоссарий ключевых терминов организации с официальным переводом; 2) Шаблонные фразы и их перевод (включая разобранную); 3) Ссылки на официальные источники текстов на языках ООН; 4) Краткое описание стиля (формальный, без эмоциональной окраски). Этот документ будет единым источником истины для всех участников проекта.*	Г. Принцип, запрещающий государствам вмешиваться во внутренние дела других государств. Д. Принцип, согласно которому все государства юридически равны. *Ответ: 1-Б, 2-А, 3-Д, 4-Г, 5-В*

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий